Naciones Unidas A/77/799-S/2023/193

Asamblea General
Consejo de Seguridad

Distr. general
3 de marzo de 2023
Español
Original: inglés

Asamblea General
Septuagésimo séptimo período de sesiones
Tema 30 a) del programa
Prevención de los conflictos armados: prevención de los conflictos armados

Consejo de Seguridad
Septuagésimo octavo año

Carta de fecha 13 de marzo de 2023 dirigida al Secretario General y a la Presidencia del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de la Federación de Rusia ante las Naciones Unidas

Quisiera referirme a la carta de fecha 21 de febrero de 2023 dirigida a la Presidencia del Consejo de Seguridad por los Representantes Permanentes del Reino de Dinamarca, la República Federal de Alemania y el Reino de Suecia (S/2023/126) en relación con el acto de sabotaje del gasoducto Nord Stream en el Mar Báltico que tuvo lugar el 26 de septiembre de 2022.

En el anexo de dicha carta se afirma que “las autoridades rusas han sido informadas de las investigaciones que se están realizando” sobre el acto de sabotaje en cuestión. Sin embargo, tal afirmación no puede ser más falsa.

En realidad, las autoridades de Dinamarca, Alemania y Suecia han rechazado, sin ninguna explicación plausible, todas las propuestas de cooperación presentadas por la Federación de Rusia para determinar quiénes fueron los autores de los atentados contra los gasoductos y esclarecer las circunstancias en que se cometieron.

En primer lugar, las autoridades danesas, alemanas y suecas se han negado a prestar la asistencia jurídica solicitada por la Fiscalía General y el Servicio Federal de Seguridad de la Federación de Rusia. Dinamarca y Suecia han declarado que “la ejecución de las solicitudes de la Federación de Rusia puede poner en peligro la seguridad” de estos Estados. Por su parte, Alemania ha manifestado que puede suponer “un posible perjuicio para sus intereses”.

En segundo lugar, dichos Estados han rechazado las propuestas de las autoridades competentes de la Federación de Rusia en relación con el establecimiento de equipos conjuntos de investigación. Suecia, en concreto, se ha limitado a declarar que su autoridad competente no tiene “ningún interés en establecer un equipo conjunto de investigación en este caso concreto”.

En tercer lugar, Dinamarca, Alemania y Suecia se han negado a entablar un diálogo político encaminado a facilitar la cooperación para esclarecer los hechos en torno a este incidente. Los llamamientos formulados por el Presidente del Gobierno de la Federación de Rusia, Mikhail Mishustin, con respecto a la participación de representantes de las autoridades ejecutivas federales rusas competentes y por la empresa pública Gazprom no han obtenido respuestas creíbles por parte de los dirigentes políticos de estos países.

Se ruega reciclar

Se adjuntan copias de la correspondencia pertinente entre la Federación de Rusia y el Reino de Dinamarca, la República Federal de Alemania y el Reino de Suecia (véase el anexo).

Todo lo expuesto anteriormente pone de manifiesto la falta de cooperación de las autoridades danesas, alemanas y suecas y el carácter poco transparente de las investigaciones nacionales que están llevando a cabo en relación con el acto de sabotaje del gasoducto Nord Stream. Además, sigue llegando información nueva procedente de diversas fuentes, como la relativa a un objeto hallado cerca del gasoducto Nord Stream 2 el 21 de febrero de 2023 que podría haber sido parte de un artefacto explosivo, que plantea nuevos interrogantes sobre las circunstancias del incidente y hace más acuciante la necesidad de que se realice una investigación internacional exhaustiva, profesional, imparcial y transparente bajo los auspicios de las Naciones Unidas.

Confiamos en que el proyecto de resolución del Consejo de Seguridad que proponemos al respecto ayude a que el Consejo contribuya de modo constructivo a este proceso. Exhortamos a los Estados Miembros a que apoyen y copatrocinen el proyecto de resolución.

Le agradecería que tuviera a bien hacer distribuir la presente carta y su anexo como documento de la Asamblea General, en relación con el tema 30 a) del programa, y del Consejo de Seguridad.

(*Firmado*) Vassily **Nebenzia**

Anexo de la carta de fecha 13 de marzo de 2023 dirigida al Secretario General y a la Presidencia del Consejo de Seguridad por el Representante Permanente de la Federación de Rusia ante las Naciones Unidas

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

File No. 2023 - 8221

Note Verbale

The Danish Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Russian Federation to the Kingdom of Denmark. With reference to the meeting in Moscow on March 7, 2023, with Aide to the President of the Russian Federation, Mr. Ushakov, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to convey the following:

Nord Stream 2 AG has informed Danish authorities that when performing a general visual inspection of Line B of the NS2 pipeline within the Danish EEZ they observed an object immediately adjacent to a field joint. According to NS 2 AG the tubular object is 10 to 15 cm in diameter and standing approximately 30 cm vertically from the seabed.

The relevant Danish authorities are in close contact with NS 2 AG regarding the reported object. It is our understanding that the NS 2 AG finding has also been shared with authorities in Russia.

Given the location of the object relevant authorities are currently assessing safety and environmental considerations. The Danish Ministry of Foreign Affairs will revert to the Russian Embassy on the matter in due course.

The Danish Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Russian Federation to the Kingdom of Denmark the assurances of its highest consideration.

Copenhagen, 10 March 2023

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

File No. 2023 - 8221

Note Verbale

The Danish Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Russian Federation to the Kingdom of Denmark and with reference to the Embassy's note verbale no. 111 regarding the Nord Stream gas pipelines received on 17 February 2023, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to convey the following:

Russian authorities have been informed regarding the incidents as well as the ongoing investigations. Information has been provided through note verbales dated 27 September 2022, 30 September 2022, 17 October 2022 and 1 February 2023, as well as in connection with meetings between the Ministry of Foreign Affairs of Denmark and the Embassy of the Russian Federation in Copenhagen, most recently on 31 January 2023.

In addition, information has been provided to the members of the UN Security Council through letters dated 29 September 2022 and 21 February 2023.

The operators of the pipelines, Nord Stream AG and Nord Stream 2 AG, have notified Danish authorities ahead of their surveys of the damaged pipelines in October 2022. In this regard, the government of Denmark would like to reiterate its commitment to the United Nations Convention on the Law of the Sea.

The Danish Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Russian Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, 3 March 2023

Неофициальный перевод

Рег. № 2023-8221

Вербальная нота

Министерство иностранных дел Дании свидетельствует свое уважение Посольству Российской Федерации в Королевстве Дания и, ссылаясь на вербальную ноту Посольства № 111 относительно газопроводов «Северный поток» от 17 февраля 2023 г., имеет честь сообщить следующее:

Российские власти были проинформированы об инцидентах и о продолжающихся расследованиях. Информация была предоставлена вербальными нотами от 27 сентября 2022 г., 30 сентября 2022 г., 17 октября 2022 г. и 1 февраля 2023 г., а также в ходе встреч между Министерством иностранных дел Дании и Посольством Российской Федерации в Копенгагене, в том числе совсем недавно – 31 января 2023 г.

Кроме того, информация была предоставлена членам Совета Безопасности ООН письмами от 29 сентября 2022 г. и 21 февраля 2023 г.

Операторы газопроводов Nord Stream AG и Nord Stream 2 AG заранее уведомили датские власти о проведении ими обследований поврежденных газопроводов в октябре 2022 г. В этой связи правительство Дании хотело бы подтвердить свою приверженность Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву.

ПОСОЛЬСТВУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
В КОРОЛЕВСТВЕ ДАНИЯ

Министерство иностранных дел Дании пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Российской Федерации в Королевстве Дания уверения в своём весьма высоком уважении.

Копенгаген, 3 марта 2023 г.

№ 111

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации свидетельствует своё уважение Министерству Иностранных Дел Королевства Дания и имеет честь сообщить следующее.

26-27 сентября 2022 г. совершены умышленные диверсии на газопроводах «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2» в Балтийском море. Под удар был поставлен крупнейший проект энергобезопасности Европы и один из важнейших инвестиционных объектов Российской Федерации.

Несмотря на неоднократные обращения Российской Стороны, власти Германии, Дании и Швеции отказываются от взаимодействия с Россией в целях установления причин и заказчиков террористических атак на газопроводы.

Руководством Германии, Дании и Швеции проигнорированы направленные в октябре 2022 г. в их адрес послания Председателя Правительства Российской Федерации М.В.Мишустина относительно участия представителей российских компетентных федеральных органов исполнительной власти и ПАО «Газпром» в расследованиях. На запросы Генеральной прокуратуры Российской Федерации в адрес соответствующих ведомств получены отказы.

МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
КОРОЛЕВСТВА ДАНИЯ
г. Копенгаген

В этой связи более чем оправданы подозрения, что указанные страны пытаются скрыть улики либо покрывают заказчиков и исполнителей этих диверсий. Отмахнуться от поступающей из ряда источников информации относительно событий 26-27 сентября 2022 г. и причастности ряда западных государств к диверсиям не получится.

Речь идет о беспрецедентных терактах, подрывающих основы экономической и энергетической безопасности Европы. Настаиваем на проведении независимого и всестороннего международного расследования с участием Российской Стороны как собственника «Северного потока – 1» и «Северного потока – 2».

Министерство Иностранных Дел Российской Федерации пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Королевства Дания уверения в своём весьма высоком уважении.

Копенгаген, «17» февраля 2023 года

Unofficial translation

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark and has the honour to convey the following.

On September 26-27, 2022, deliberate acts of sabotage were committed on "Nord Stream - 1" and "Nord Stream - 2" gas pipelines in the Baltic Sea. The largest energy security project in Europe and one of the most important investment objects of the Russian Federation was put in jeopardy.

Despite the repeated requests from the Russian Side, the authorities of Germany, Denmark and Sweden refuse to interact with Russia in order to determine the causes and sponsors of the terrorist attacks on gas pipelines.

The leadership of Germany, Denmark and Sweden ignored the messages from Mr. Mikhail Mishustin, the Head of the Government of the Russian Federation, sent in October 2022 regarding participation of representatives of the Russian competent federal executive authorities and PJSC Gazprom in investigations. Requests from the Office of the Prosecutor General of the Russian Federation to the relevant agencies were denied.

In this regard, suspicions that these countries are trying to hide evidence or cover up sponsors and executors of the sabotage are more than justified. It will not be possible to wave away information coming from a number of sources regarding the events

TO THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE KINGDOM OF DENMARK
Copenhagen

on September 26-27, 2022, as well as involvement of a numbe of Western countries in sabotage.

It is a question of unprecedented terrorist attacks that undermine the foundations of economic and energy security of Europe. We insist on an independent and comprehensive international investigation with participation of the Russian Side as the owner of "Nord Stream - 1" and "Nord Stream – 2".

The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark the assurances of its highest consideration.

Copenhagen, February 6th , 2023

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

File No. 2023-3386

Note Verbale

The Danish Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Russian Federation to the Kingdom of Denmark.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour of forwarding a copy of the Director of Public Prosecutions' letter to the Office of the Prosecutor General of the Russian Federation regarding legal assistance on the criminal case on the facts of damage to the Nord Stream 1 and Nord Stream 2 pipelines, as well as on the issue of a possible joint investigation of the incidents at the pipelines.

The Danish Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Russian Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, 31 January 2023

Prosecutor General´s Office of the Russian Federation
15A Bolshaya Dmitrovka
GSP - 3
125993 Moscow
Russia

RIGSADVOKATEN

RIGSADVOKATE
FREDERIKSHOLMS KANAL 1
1220 KØBENHAVN

TELEFON: 7268 900
FAX: 7268 900
E-MAIL: RIGSADVOKATEN@ANKL.D
www.anklagemyndigheden.c

DATO 23 January 202

JOURNAL NF
RA-2022-3200421-4
RA-2022-1900121-11

SAGSBEHANDLER: SLO

Anmodning om retshjælp og fælles efterforskningshold, Deres j.nr. 87-185-2022 og 87-198-2022

Generalanklagerens Kontor i Den Russiske Føderation har ved følgebrev af 24. oktober 2022 til Rigsadvokaten sendt en anmodning af 21. oktober 2022 om oprettelse af et fælles efterforskningshold med henblik på at undersøge skaderne på gasrørledningerne Nord Stream 1 og Nord Stream 2. Generalanklagerens Kontor i Den Russiske Føderation har endvidere ved følgebrev af 23. november 2022 til Rigsadvokaten sendt en anmodning af 16. november 2022 om retshjælp til brug for en straffesag vedrørende de beskadigede gasrørledninger (Nord Stream 1 og Nord Stream 2). Sidstnævnte anmodning er ligeledes fremsendt ad diplomatisk vej ved note af 13. december 2022.

Rigsadvokaten meddeler afslag på anmodningen om retshjælp under hensyn til risikoen for, at begæringens efterkommelse vil kunne bringe den danske stats sikkerhed i fare, jf. artikel 2(b) i Europæisk konvention af 20. april 1959 om gensidig retshjælp i straffesager. Rigsadvokaten afslår af samme grund anmodningen om oprettelse af et fælles efterforskningshold.

Rigsadvokaten benytter lejligheden til at sende Den Russiske Generalanklager forsikringer om sin højagtelse.

Henriette Rosenborg Larsen
Statsadvokat

Офис Генеральной Прокуратуры Российской Федерации
ул. Большая Дмитровка, д. 15а,
ГСП-3, 125993,
Москва, Россия.

Генеральная Прокуратура Дании/Rigsadvokaten
Frederiksholms kanal 16
1220 København K.
Тел.: 72 68 90 00
Факс: 72 68 90 04
e-mail: rigsadvokaten@anki.dk.
www.anklagemyndigheden.dk.
Дата: 23 января 2023 г.
Номер записи в журнале: RA-2022-3200421-44
RA-2022-1900121-114
Инициалы деловода: SLO/

Запрос о правовой помощи и совместной следственной группе.

Номера записей в Вашем журнале: 87-185-2022 и 87-198-2022.

Офис Генеральной Прокуратуры Российской Федерации в сопроводительном письме Генеральной прокуратуре Дании от 24 октября 2022 г. выслал запрос 21 октября 2022 г. о создании совместной следственной группы с целью исследования поврежденных газопроводов *«Северный пот ок 1» и «Северный пот ок 2»*.

Впоследствии, Офис Генеральной Прокуратуры Российской Федерации в сопроводительном письме от 23 ноября 2022 г. Генеральной прокуратуре Дании также прислал запрос 16 ноября 2022 г. о правовой помощи для использования в уголовном деле относительно поврежденных газопроводов *(«Северный пот ок 1» и «Северный пот ок 2»)*.

Последний запрос также был направлен дипломатическим путем в ноте от 13 декабря 2022 г.

Генеральная Прокуратура Дании сообщает об отказе предоставления правовой помощи по причине учета риска в том, что выполнение данного запроса может поставить под угрозу безопасность датского государства, соответственно *ст ат ьи 2 (b) Европейской Конвенции о взаимной правовой помощи от 20 апреля 1959 г.*

По этой же причине Генеральная Прокуратура Дании сообщает об отказе создания совместной следственной группы.

Генеральная Прокуратура Дании, пользуясь случаем, заверяет свое глубокое уважение Генеральному Прокурору Российской Федерации.

С уважением

Генриетте Розенборг Ларсен / Henriette Rosenborg Larsen.

№ 1292

Посольство Российской Федерации в Королевстве Дания свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Королевства Дания и со ссылкой на ноту Посольства № 1129 от 31 октября 2022 г. имеет честь препроводить запрос Генеральной прокуратуры Российской Федерации № 87-198-2022 от 23 ноября 2022 г. о правовой помощи по уголовному делу № 12207007701000090 по факту повреждения газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2».

Приложение:
1. Запрос Генеральной прокуратуры, на 8 лл.

Посольство было бы признательно Министерству за оказание содействия в передаче этого запроса компетентным органам Королевства Дания.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем весьма высоком уважении.

Копенгаген, «13» декабря 2022 года

МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
КОРОЛЕВСТВА ДАНИЯ
г. Копенгаген

Unofficial translation

The Embassy of the Russian Federation in the Kingdom of Denmark presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark and with reference to the Embassy's note 1129 from October 31, 2022 has the honour to forward the request of the Office of the Prosecutor General of the Russian Federation № 87-198-2022 from November 23, 2022 for legal assistance on the criminal case № 12207007701000090 on the facts of damage to the Nord Stream-1 and Nord Stream-2 gas pipelines.

Enclosures:
1. Request of the Office of the Prosecutor General, on 8 pp.

The Embassy would be grateful to the Ministry for its assistance in forwarding this request to the competent authorities of the Kingdom of Denmark.

The Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Copenhagen, December 13, 2022

TO THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE KINGDOM OF DENMARK
Copenhagen

Генеральная прокуратура
Российской Федерации

ул. Б. Дмитровка, 15а
Москва, Россия, ГСП-3, 125993

23.11.2022 № 87-198-2022

На №

Директору Службы
Государственного обвинения
Королевства Дания

г-ну Яну Рекендорфу

Уважаемый господин Рекендорф!

Генеральная прокуратура Российской Федерации свидетельствует свое уважение Службе Государственного обвинения Королевства Дания и в соответствии с Европейской конвенцией о взаимной правовой помощи по уголовным делам от 20.04.1959, а также Конвенцией Совета Европы о предупреждении терроризма от 16.05.2005 обращается с запросом о правовой помощи по уголовному делу № 12207007701000090.

Указанное уголовное дело расследуется в Следственном управлении Федеральной службы безопасности Российской Федерации в отношении неустановленных лиц, совершивших повреждение газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2», по признакам преступления, предусмотренного частью 1 статьи 361 (акт международного терроризма) Уголовного кодекса Российской Федерации.

Существо необходимой помощи изложено в прилагаемом ходатайстве.

Просим исполнить настоящий запрос в возможно короткие сроки и материалы направить в Генеральную прокуратуру Российской Федерации по адресу: 125993, ГСП-3, Россия, г. Москва, ул. Б. Дмитровка, 15-а.

Заранее выражаем благодарность за сотрудничество и подтверждаем готовность оказывать компетентным органам Королевства Дания аналогичную или иную правовую помощь по уголовным делам в соответствии с международными договорами, участниками которых являются Российская Федерация и Королевство Дания, а также законодательством Российской Федерации.

Приложение: на 6 л.

Начальник Главного управления
международно-правового сотрудничества М.В. Виноградов

Oversat fra russisk til dansk. ОП-6114-22

Russiske Føderations rigsvåben

Generalanklagerens Kontor
i Den Russiske Føderation
B.Dmitrovka 15a
125993 Moskva, GSP-3
Den Russiske Føderation

Anklagemyndigheden
i Kongeriget Danmark

Rigsadvokaten
Herr Jan Reckendorff

Dato: 23.11.2022 Vores sagsnr: 87-198-2022
Deres Sagsnr: _____

Kære Herr Reckendorff,

Generalanklagerens Kontor i Den Russiske Føderation viser sin respekt over for Anklagemyndigheden i Kongeriget Danmark og, i overensstemmelse med Europæisk konvention af den 20. april 1959 om gensidig retshjælp i straffesager og Europarådets konvention om forebyggelse af terrorisme af den 16. maj 2005, anmoder om retshjælp i straffesag nr. 12207007701000090.

Straffesagen efterforskes af Efterforskningsafdelingen under Den Russiske Føderations Føderale Sikkerhedstjeneste mod ukendte personer, der beskadigede gasrørledningerne Nord Stream 1 og Nord Stream 2, på grund af tegn på en forbrydelse i henhold til del 1 artikel 361 (en international terrorhandling) i Den Russiske Føderations Straffelov.

Arten af den nødvendige retshjælp er angivet i den vedlagte anmodning.

Håndter venligst denne anmodning så hurtigt som muligt og send det indsamlede materiale til Generalanklagerens Kontor i Den Russiske Føderation til adressen: GSP-3, B. Dmitrovka 15, 125993 Moskva, Rusland.

Generalanklagerens Kontor i Den Russiske Føderation udtrykker på forhånd sin taknemmelighed for samarbejdet og bekræfter sin beredskab til at yde de kompetente myndigheder i Kongeriget Danmark lignende eller anden retshjælp i overensstemmelse med de internationale aftaler, som Den Russiske Føderation og Kongeriget Danmark er parter i, samt lovgivningen i Den Russiske Føderation.

Bilag: på 6 sider

Chef for Generaldirektoratet
for internationalt retligt samarbejde /underskrift/ M.V. Vinogradov

E.A. Sorokovikova
tel. +7-495-986-34-53, fax +7-495-986-34-24
e-post: sorokovikova.e@genproc.gov.ru

ФЕДЕРАЛЬНАЯ
СЛУЖБА БЕЗОПАСНОСТИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(ФСБ России)

СЛЕДСТВЕННОЕ УПРАВЛЕНИЕ

16.11.22 № 6/3-15135

г. Москва, 111116

Компетентным органам
Королевства Дания

Запрос
о правовой помощи

В производстве Следственного управления ФСБ России находится уголовное дело № 12207007701000090 в отношении неустановленных лиц совершивших акт международного терроризма, то есть преступление, предусмотренное ч. 1 ст. 361 УК РФ.

Данное уголовное дело политических целей не преследует.

Выписка из Уголовного кодекса Российской Федерации

Статья 361. Акт международного терроризма.

Часть 1. Совершение вне пределов территории Российской Федерации взрыва, поджога или иных действий, подвергающих опасности жизнь, здоровье, свободу или неприкосновенность граждан Российской Федерации в целях нарушения мирного сосуществования государств и народов либо направленных против интересов Российской Федерации, а также угроза совершения указанных действий -

наказываются лишением свободы на срок от десяти до двадцати лет либо пожизненным лишением свободы.

Часть 2. Финансирование деяний, предусмотренных частью первой настоящей статьи, склонение, вербовка или иное вовлечение лица в их совершение либо вооружение или подготовка лица в целях совершения указанных деяний -

наказывается лишением свободы на срок от восьми до двадцати лет со штрафом в размере от трехсот тысяч до семисот тысяч рублей либо в размере заработной платы или иного дохода осужденного за период от двух до четырех лет либо без такового или пожизненным лишением свободы.

Часть 3. Деяния, предусмотренные частью первой настоящей статьи, повлекшие причинение смерти человеку, -

наказываются лишением свободы на срок от пятнадцати до двадцати лет с ограничением свободы на срок от одного года до двух лет либо пожизненным лишением свободы.

В неустановленное время, но не позднее 26 сентября 2022 года, неустановленными лицами в районе датского острова Борнхольм совершены действия по повреждению газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2», проложенных по дну Балтийского моря в Федеративную Республику Германия.

По этим газопроводам Российской Федерацией осуществляется поставка природного газа в страны Европейского Союза в целях устойчивого энергоснабжения объектов промышленной, транспортной и социальной инфраструктуры.

В результате данных действий, ставящих под угрозу жизнь и здоровье лиц, проживающих постоянно или временно на территории Европейского Союза, в том числе российских граждан, и направленных против интересов Российской Федерации ей причинен существенный экономический ущерб.

Также факт повреждения газопроводов исключает возможность поставок газа, что в условиях беспрецедентной дезинформационной кампании против Российской Федерации используется в целях нарушения мирного сосуществования со странами Европы, в том числе более чем полувекового сотрудничества в сфере энергетической безопасности.

Совершение вне пределов территории России действий, подвергающих опасности жизнь и здоровье граждан Российской Федерации в целях нарушения мирного сосуществования государств и народов и направленного против интересов Российской Федерации, влечет ответственность по ч. 1 ст. 361 УК РФ, поскольку является актом международного терроризма.

В целях расследования настоящего уголовного дела, на основании ст. 453-454 Уголовно-процессуального кодекса Российской Федерации, руководствуясь положениями Европейской конвенции о правовой помощи по уголовным делам от 20 апреля 1959 года, а также Конвенции Совета Европы о предупреждении терроризма от 16 мая 2005 года, просим:

1. Сообщить, изымались ли с места повреждения газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2» части или фрагменты трубопроводов. В положительном случае, просим предоставить копии составленных актов или иных документов по изъятию, а также сообщить, какие основания явились для их изъятия, в каких целях они были изъяты, получались ли разрешения на изъятие фрагментов трубопроводов у оператора и владельца газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2», где в настоящее время находится изъятое.

2. Запросить в компетентных службах и предоставить сведения о морских судах, в том числе военных, находившихся вблизи места повреждения газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2» за период с 20 по 27 сентября 2022 года с указанием причин и целей их нахождения в указанном месте.

3. Установить и допросить в качестве свидетелей членов экипажей, пассажиров вышеуказанных морских судов, находившихся вблизи места

повреждения газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2» по следующим вопросам:

- при каких обстоятельствах Вы находились вблизи места повреждения газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2»?

- являлись ли Вы очевидцем каких-либо обстоятельств в районе острова Борнхольм, возможно, связанных с повреждением газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2»?

- имеются ли в Вашем распоряжении видео- и фотоматериалы подтверждающие повреждение газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2»?

- какие морские и воздушные суда Вы наблюдали вблизи места повреждений газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2»?

- сообщали ли Вы кому-либо о возможном повреждении газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2»?

- кто кроме Вас являлся очевидцем возможного повреждения газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2»?

При возникновении задержки с исполнением запроса, а также в случае полного или частичного отказа в предоставлении правовой помощи, просим незамедлительно проинформировать об этом российскую сторону.

Информация, содержащаяся в настоящем запросе, является конфиденциальной и предназначена исключительно для служебного пользования, так как составляет тайну следствия. Со своей стороны гарантируем, что данные, полученные нами в результате исполнения запроса, не подлежат передаче третьим лицам и будут использованы только в интересах расследования уголовного дела.

Пользуясь случаем, просим принять уверения в нашем высоком уважении.

Старший следователь по особо важным делам
Следственного управления ФСБ России
подполковник юстиции А.К. Колбасин

DEN FØDERALE
SIKKERHEDSTJENESTE
I DEN RUSSISKE FØDERATION
(FSB i Rusland)

EFTERFORSKNINGSSTYRELSEN
16.11.22 № 6/3-15135
Moskva by, 111116

Til de kompetente myndigheder
i Kongeriget Danmark

Anmodning
om juridisk bistand

Den russiske efterforskningsstyrelse under FSB i Rusland er ved at efterforske en straffesag nr. 12207007701000090 mod uidentificerede gerningsmænd, der begik en international terrorhandling, hvilket udgør en lovovertrædelse i henhold til § 361, stk. 1 i Den Russiske Føderations straffelov.

Denne straffesag forfølger ikke politiske mål.

Uddrag af Den Russiske Føderations straffelov

Paragraf 361 International terrorhandling

Stykke 1. Udførelse uden for Den Russiske Føderation af en eksplosion, brandstiftelse eller andre handlinger, der bringer Den Russiske Føderations borgeres liv, helbred, frihed og ukrænkelighed i fare med henblik på at krænke staternes og folkenes fredelige sameksistens eller rettet mod Den Russiske Føderations interesser, samt trussel om at begå sådanne handlinger -

straffes med fængsel i ti til tyve år eller med fængsel på livstid.

Stykke 2. Finansiering af de i paragrafens første del ovennævnte handlinger, tilskyndelse, rekruttering eller anden slags inddragelse af en person til at begå dem, samt bevæbning eller forberedelse af en person til at begå de ovennævnte handlinger -

straffes med fængsel i otte til tyve år med en bøde på tre hundrede tusinde til syv hundrede tusinde rubler eller et beløb svarende til den domtes løn eller anden indkomst inden for en periode på to til fire år, eller uden bøden, eller med fængsel på livstid.

Stykke 3. De i paragrafens første del ovennævnte handlinger, som har medført en persons død, -

straffes med fængsel i femten til tyve år med frihedsbegrænsning i et til to år eller med fængsel på livstid.

På et ikke nærmere angivet tidspunkt, men senest den 26. september 2022, begik uidentificerede personer i nærheden af den danske ø Bornholm skader på Nord Stream 1- og Nord Stream 2-gasrørledningerne, der løber gennem Østersøen til Forbundsrepublikken Tyskland.

Disse rørledninger anvendes af Den Russiske Føderation til at levere naturgas til Den Europæiske Union med henblik på bæredygtig forsyning af industri, transport og social infrastruktur.

Som følge af disse handlinger, som bringer liv og helbred af personer med permanent eller midlertidigt ophold i Den Europæiske Union, herunder en del russiske statsborgere i fare og som er rettet mod Den Russiske Føderations interesser, er der forvoldt betydelig økonomisk skade.

Det faktum, at gasrørledningerne er blevet beskadiget, gør det også umuligt at levere gas, hvilket i forbindelse med en hidtil uset desinformationskampagne mod Den Russiske Føderation bruges til at forstyrre den fredelige sameksistens med de europæiske lande, herunder inden for mere end et halvt århundredes samarbejde om energisikkerhed.

Handlinger uden for Den Russiske Føderation, der bringer liv og helbred af Den Russiske Føderations borgere i fare med henblik på at krænke staternes og folkenes fredelige sameksistens og som er rettet mod Den Russiske Føderations interesser, er strafbare i henhold til straffelovens § 361, stk. 1, da de udgør en international terrorhandling.

Med henblik på efterforskningen af denne straffesag anmoder vi på grundlag af §§ 453-454 i Den Russiske Føderations strafferetsplejelov og med hensyn til bestemmelserne i den europæiske konvention om retshjælp i straffesager af den 20. april 1959 og Europarådets konvention om forebyggelse af terrorisme af den 16. maj 2005 om:

1. at angive oplysninger om, om rørledningernes dele eller fragmenter er blevet fjernet fra det sted, hvor Nord Stream 1- og Nord Stream 2-rørledningerne blev beskadiget. I bekræftende fald bedes fremsendt kopier af certifikater eller andre beslaglæggelsespapirer, oplysninger om beslaglæggelsernes årsager og formål, samt oplysninger om, om operatøren og ejeren af Nord Stream 1- og Nord Stream 2-rørledningerne har givet tilladelse til at beslaglægge rørledningernes fragmenter, og hvor de beslaglagte genstande i øjeblikket befinder sig.

2. at anmode de relevante myndigheder om oplysninger om skibe, herunder militærskibe, der var i nærheden af skadestedet for Nord Stream 1- og Nord Stream 2-gasrørledningerne i perioden fra den 20. til den 27. september 2022, med angivelse af årsagerne til og formålet med deres tilstedeværelse på det angivne sted.

3. at identificere og afhøre som besætningsmedlemmer og passagerer fra de ovennævnte skibe, der befandt sig i nærheden af skadestedet for Nord Stream 1- og Nord Stream 2-gasrørledningerne, som vidner ved at stille dem følgende spørgsmål:

- under hvilke omstændigheder var du i nærheden af skadestedet for Nord Stream 1- og Nord Stream 2-gasrørledningerne?

- har du været vidne til nogen omstændigheder i nærheden af Bornholm ø, som muligvis er forbundet med skader på Nord Stream 1 og Nord Stream 2?

- har du nogen video- eller fotomaterialer, der bekræfter skaderne på Nord Stream 1- og Nord Stream 2-rørledningerne?

- hvilke skibe og luftfartøjer har du set i nærheden af skaderne på Nord Stream 1- og Nord Stream 2-rørledningerne?

- har du informeret nogen om eventuelle skader på Nord Stream 1- og Nord Stream 2-rørledningerne?

- hvem ellers har været vidne til de eventuelle skader på Nord Stream 1- og Nord Stream 2-gasrørledningerne?

Hvis der opstår forsinkelser i forbindelse med behandlingen af anmodningen, eller hvis der bliver helt eller delvist afvist at yde juridisk bistand, bedes der straks at underrette herom den russiske side.

Oplysningerne i denne anmodning er fortrolige og er udelukkende beregnet til officielt brug, da de udgør en fortrolig del af undersøgelsen. Vi garanterer fra vores side, at de oplysninger, der bliver indhentet som følge af denne anmodning, ikke bliver videregivet til tredjemænd og kun vil blive anvendt til straffesagens efterforskning.

Vi ville gerne benytte denne lejlighed til at udvise jer vores højagtelse.

Justitsministeriets oberstløjtnant,
efterforskningsstyrelsens ledende
efterforsker for særlige sager under
FSB i Rusland

Kolbasin A.K.

№ 1261

Посольство Российской Федерации в Королевстве Дания свидетельствует своё уважение Министерству Иностранных Дел Королевства Дания и, ссылаясь на ноты Посольства № 1128 от 31 октября 2022 года, № 1129 от 31 октября 2022 года и № 1185 от 18 ноября 2022 г., имеет честь обратиться с просьбой оказать содействие в получении ответа Датской Стороны на послание Председателя Правительства Российской Федерации Его Превосходительства г-на М.Мишустина Премьер-министру Королевства Дания Ее Превосходительству г-же М.Фредериксен, а также на запросы Генеральной прокуратуры Российской Федерации о проведении расследования инцидентов на газопроводах «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2»

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своём весьма высоком уважении.

Копенгаген, «12» декабря 2022 года

МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
КОРОЛЕВСТВА ДАНИЯ

Unofficial translation

The Embassy of the Russian Federation in the Kingdom of Denmark presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark and referring to the Embassy's note № 1128 dated October 31, 2022, note № 1129 dated October 31, 2022, and note № 1185 dated November 18, 2022, has the honour to ask for assistance in receiving the response from the Danish Side on the message of His Excellency Mr. Mikhail Mishustin, the Head of the Government of the Russian Federation, addressed to Her Excellency Ms. Mette Frederiksen, Prime Minister of the Kingdom of Denmark, as well as on the request of the Office of the Prosecutor General of the Russian Federation on the issue of investigation of the incidents at the "Nord Stream – 1" and "Nord Stream – 2" gas pipelines.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Copenhagen, December 12, 2022

TO THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE KINGDOM OF DENMARK
Copenhagen

№ 1185

Посольство Российской Федерации в Королевстве Дания свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Королевства Дания и со ссылкой на ноту Посольства № 1129 от 31 октября 2022 г. имеет честь препроводить запрос Генеральной прокуратуры Российской Федерации № 87-173-2022 от 09 ноября 2022 г. с исправленным переводом запроса о правовой помощи по уголовному делу № 12207007701000090 по факту повреждения газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2».

Приложение:
1. Запрос Генеральной прокуратуры, на 6 лл.

Посольство было бы признательно Министерству за оказание содействия в передаче этих запросов компетентным органам Королевства Дания.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем весьма высоком уважении.

Копенгаген, «18» ноября 2022 года

МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
КОРОЛЕВСТВА ДАНИЯ
г. Копенгаген

Unofficial translation

The Embassy of the Russian Federation in the Kingdom of Denmark presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark and with reference to the Embassy's note 1129 from October 31, 2022 has the honour to forward the request of the Office of the Prosecutor General of the Russian Federation № 87-173-2022 from November 09, 2022 with the corrected translation of the request for legal assistance on the criminal case № 12207007701000090 on the facts of damage to the Nord Stream-1 and Nord Stream-2 gas pipelines.

Enclosures:
1. Request of the Office of the Prosecutor General, on 6 pp.

The Embassy would be grateful to the Ministry for its assistance in forwarding these requests to the competent authorities of the Kingdom of Denmark.

The Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Copenhagen, November , 2022

TO THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE KINGDOM OF DENMARK
Copenhagen

Генеральная прокуратура
Российской Федерации

ул. Б. Дмитровка, 15а
Москва, Россия, ГСП-3, 125993

09.11.2022 № 87-173-2022
На № RA-2022-1900121-11

Офис Директора Службы
Государственного обвинения
Королевства Дания

Заместителю Главного прокурора

г-ну Даниэлю Солтен

Уважаемый господин Солтен!

Генеральная прокуратура Российской Федерации свидетельствует свое уважение Службе Государственного обвинения Королевства Дания и в связи с Вашим обращением от 18 октября 2022 г. в дополнение к нашему письму от 7 октября 2022 г. направляет исправленный перевод запроса о правовой помощи по уголовному делу № 12207007701000090.

Выражаю надежду на дальнейшее сотрудничество в сфере борьбы с преступностью.

Приложение: на 4 л.

С подлинником верно

Старший помощник
Генерального прокурора
Российской Федерации Н.Н. Нестеров

Oversat fra russisk til dansk, 5812-22

Russiske Føderations rigsvåben

Generalanklagerens Kontor
i Den Russiske Føderation
B.Dmitrovka 15a
125993 Moskva, GSP-3
Den Russiske Føderation
Dato: 09.11.2022
Vores sagsnr: 87-173-2022
Deres sagsnr: RA-2022-1900121-11

Anklagemyndigheden
i Kongeriget Danmark,
Chefanklagerens kontor

Vicerigsanklageren
Herr Daniel Solten

Kære Daniel Solten!

Generalanklagerens Kontor i Den Russiske Føderation viser sin respekt over for Anklagemyndigheden i Kongeriget Danmark og sender i forbindelse med din anmodning af 18. oktober 2022, udover vores brev af 7. oktober 2022, en rettet oversættelse af anmodningen om retshjælp i straffesag nr. 12207007701000090.

Vi håber for yderligere samarbejde i kampen mod kriminalitet.

Bilag: på 4 sider

Seniorassistent for
Den Russiske Føderations
Generalanklager *underskrift* N.N. Nesterov

DEN FØDERALE
SIKKERHEDSTJENESTE
I DEN RUSSISKE FØDERATION
(FSB i Rusland)

EFTERFORSKNINGSSTYRELSEN
№ 6/3-
Moskva by, 111116

Til de kompetente myndigheder
i Kongeriget Danmark

Anmodning
om juridisk bistand

Den russiske efterforskningsstyrelse under FSB i Rusland er ved at efterforske en straffesag nr. 12207007701000090 mod uidentificerede gerningsmænd, der begik en international terrorhandling, hvilket udgør en lovovertrædelse i henhold til § 361, stk. 1 i Den Russiske Føderations straffelov. Denne straffesag forfølger ikke politiske mål.

Uddrag af Den Russiske Føderations straffelov

Paragraf 361 International terrorhandling

Stykke 1. Udførelse uden for Den Russiske Føderation af en eksplosion, brandstiftelse eller andre handlinger, der bringer Den Russiske Føderations borgeres liv, helbred, frihed og ukrænkelighed i fare med henblik på at krænke staternes og folkenes fredelige sameksistens eller rettet mod Den Russiske Føderations interesser, samt trussel om at begå sådanne handlinger -

straffes med fængsel i ti til tyve år eller med fængsel på livstid.

Stykke 2. Finansiering af de i paragrafens første del ovennævnte handlinger, tilskyndelse, rekruttering eller anden slags inddragelse af en person til at begå dem, samt bevæbning eller forberedelse af en person til at begå de ovennævnte handlinger -

straffes med fængsel i otte, til tyve år med en bøde på tre hundrede tusinde til syv hundrede tusinde rubler eller et beløb svarende til den dømtes løn eller anden indkomst inden for en periode på to til fire år, eller uden bøden, eller med fængsel på livstid.

Stykke 3. De i paragrafens første del ovennævnte handlinger, som har medført en persons død. -

straffes med fængsel i femten til tyve år med frihedsbegrænsning i et til to år eller med fængsel på livstid.

På et ikke nærmere angivet tidspunkt, men senest den 26. september 2022, begik uidentificerede personer i nærheden af den danske ø Bornholm skader på Nord Stream 1- og Nord Stream 2-gasrørledningerne, der løber gennem Østersøen til Forbundsrepublikken Tyskland.

Disse rørledninger anvendes af Den Russiske Føderation til at levere naturgas til Den Europæiske Union med henblik på bæredygtig forsyning af industri, transport og social infrastruktur.

Som følge af disse handlinger, som bringer liv og helbred af personer med permanent eller midlertidigt ophold i Den Europæiske Union, herunder en del russiske statsborgere i fare og som er rettet mod Den Russiske Føderations interesser, er der forvoldt betydelig økonomisk skade.

Det faktum, at gasrørledningerne er blevet beskadiget, gør det også umuligt at levere gas, hvilket i forbindelse med en hidtil uset desinformationskampagne mod Den Russiske Føderation bruges til at forstyrre den fredelige sameksistens med de europæiske lande, herunder inden for mere end et halvt århundredes samarbejde om energisikkerhed.

Handlinger uden for Den Russiske Føderation, der bringer liv og helbred af Den Russiske Føderations borgere i fare med henblik på at krænke staternes og folkenes fredelige sameksistens og som er rettet mod Den Russiske Føderations interesser, er strafbare i henhold til straffelovens § 361, stk. 1, da de udgør en international terrorhandling.

Med henblik på efterforskningen af denne straffesag anmoder vi på grundlag af §§ 453-454 i Den Russiske Føderations strafferetsplejelov og med hensyn til bestemmelserne i den europæiske konvention om retshjælp i straffesager af 20.04.1959 og Europarådets konvention om forebyggelse af terrorisme af 16.05.2005 om:

1. at angive oplysninger om de straffesager, som de kompetente myndigheder i Kongeriget Danmark har indledt vedrørende skader på Nord Stream 1- og Nord Stream 2-gasrørledningerne.

2. at undersøge straffesagernes materialer angående de ovennævnte skader og at vedlægge deres bekræftede kopier.

3. at undersøge, om der findes virksomheder, der muligvis driver Nord Stream-1- og Nord Stream-2-rørledningerne, og at afhøre deres ansatte som vidner ved at stille dem følgende spørgsmål:

- hvor længe har du arbejdet der, hvad er din stilling og dine opgaver?

- hvor ligger dit arbejdssted, har du lagt mærke til nogen uregelmæssigheder i forbindelse med driften af Nord Stream 1 og Nord Stream 2, hvad bestod de i, hvem var der med dig?

- hvis svaret er positivt, hvor og hvad slags var nødsituationen ved Nord Stream 1 og Nord Stream 2, og hvad bestod den i?

- var du personligt på skadesstedet, var du direkte vidne til skaden, har du nogen video- eller fotomaterialer derfra?

- har du fortalt nogen om dette, og, hvis ja, til hvem?

- har du underrettet den russiske side om hændelsen?

- hvilke foranstaltninger har du eller andre truffet for at forhindre nødsituationen ved Nord Stream 1 og Nord Stream 2, og hvad bestod de i?

- har du nogen beviser for den uregelmæssige drift af Nord Stream 1 og Nord Stream 2?

- er der blevet taget nogen vandprøver og foretaget kemiske analyser i nærheden af skaderne på Nord Stream 1- og Nord Stream 2-rørledningerne?

4. at indhente fra de relevante myndigheder oplysninger om den seismiske aktivitet i de berørte områder af Nord Stream 1 og Nord Stream 2 fra den 20. til 27. september 2022.

5. at anmode de relevante myndigheder om oplysninger om skibe og luftfartøjer, herunder militærfartøjer, i nærheden af skadestedet for Nord Stream 1- og Nord Stream 2-gasrørledningerne i perioden fra den 20. til den 27. september 2022, og fremsende os oplysningerne herom.

6. at identificere og afhøre som besætningsmedlemmer og passagerer fra de ovennævnte skibe og luftfartøjer, der befandt sig i nærheden af skadestedet for Nord Stream 1- og Nord Stream 2-gasrørledningerne, som vidner ved at stille dem følgende spørgsmål:

- under hvilke omstændigheder var du i nærheden af skadestedet for Nord Stream 1- og Nord Stream 2-gasrørledningerne?

- har du været vidne til nogen omstændigheder i nærheden af Bornholm ø i Østersøens farvande, som muligvis er forbundet med skader på Nord Stream 1 og Nord Stream 2?

- har du nogen video- eller fotomaterialer, der bekræfter skaderne på Nord Stream 1- og Nord Stream 2-rørledningerne?

- hvilke skibe og luftfartøjer har du set i nærheden af skaderne på Nord Stream 1- og Nord Stream 2-rørledningerne?

- har du informeret nogen om eventuelle skader på Nord Stream 1- og Nord Stream 2-rørledningerne?

- hvem ellers har været vidne til de eventuelle skader på Nord Stream 1- og Nord Stream 2-gasrørledningerne?

7. at anmode de kompetente myndigheder i Kongeriget Danmark om oplysninger vedrørende undersøgelsen af skaderne på Nord Stream 1- og Nord Stream 2-gasrørledningerne og i givet fald fremsende kopier af undersøgelsens resultater.

8. at anmode de kompetente myndigheder i Kongeriget Danmark om oplysninger vedrørende den kemiske analyse af vandet i nærheden af Nord Stream 1- og Nord Stream 2-gasrørledningerne, og i givet fald bedes der at fremsende os kopier af undersøgelsesmaterialet.

Hvis der opstår forsinkelser i forbindelse med behandlingen af anmodningen, eller hvis der bliver helt eller delvist afvist at yde juridisk bistand, bedes der straks at underrette herom den russiske side.

Oplysningerne i denne anmodning er fortrolige og er udelukkende beregnet til officielt brug, da de udgør en fortrolig del af undersøgelsen. Vi garanterer fra vores side, at de oplysninger, der bliver indhentet som følge af denne anmodning, ikke bliver videregivet til tredjemænd og kun vil blive anvendt til straffesagens efterforskning.

Vi ville gerne benytte denne lejlighed til at udvise jer vores højagtelse.

Justitsministeriets oberstløjtnant, efterforskningsstyrelsens ledende efterforsker for særlige sager under FSB i Rusland — */underskrift/* — Kolbasin A.K.

№ 1128

Посольство Российской Федерации в Королевстве Дания свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел в Королевстве Дания и имеет честь направить оригинал послания Его Превосходительства г-на М.Мишустина, Председателя Правительства Российской Федерации, Ее Превосходительству г-же М.Фредериксен, Премьер-Министру Королевства Дания, относительно участия российской стороны в расследовании инцидентов на газопроводах «Северный поток-1» и «Северный поток-2».

Приложение: упомянутое, на 2 лл.

Неофициальный перевод текста послания 6 октября с.г. был передан Послом Российской Федерации в Королевстве Дании г-ном В.Барбиным Помощнику Премьер-Министра Королевства Дания по международным вопросам г-ну Ж.-Ч.Эллерманну-Кингомбе.

Посольство было бы признательно за содействие Министерства в препровождении оригинала послания Высокому Адресату.

Посольство Российской Федерации пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем весьма высоком уважении.

Копенгаген, «31» октября 2022 года

МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
КОРОЛЕВСТВА ДАНИЯ
г.Копенгаген

Unofficial translation

The Embassy of the Russian Federation in the Kingdom of Denmark presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark and has the honour to forward the original of the message of His Excellency Mr. Mikhail Mishustin, the Head of the Government of the Russian Federation, addressed to Her Excellency Ms. Mette Frederiksen, Prime Minister of the Kingdom of Denmark, on the issue of participating of the Russian Side in investigation of the incidents at the Nord Stream-1 and Nord Stream-2 pipelines.

Attachment:
on 2 pages

An unofficial translation of the message was forwarded to His Excellency Mr. Jean-Charles Ellermann-Kingombe, the Permanent Under-Secretary of the State, by His Excellency Mr. Vladimir Barbin, the Ambassador of the Russian Federation to the Kingdom of Denmark, on October 6, 2022.

The Embassy would appreciate the Ministry's assistance on forwarding the original of the message to the High Addressee.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Copenhagen, October 31, 2022

TO THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE KINGDOM OF DENMARK

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ
ПРАВИТЕЛЬСТВА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

МОСКВА

" 05 " октября 2022 г
11633п-П2

Уважаемая госпожа Премьер-министр!

Российская Сторона располагает информацией о том, что Данией принято решение о проведении расследования инцидентов 26 - 27 сентября 2022 г., связанных с газопроводами "Северный поток-1" и "Северный поток-2".

Рассматриваем данные происшествия как умышленную диверсию против крупнейшего энергетического проекта Европы и одного из важнейших объектов энергетической инфраструктуры Российской Федерации. По имеющимся у Российской Стороны данным, характер падения давления позволяет с уверенностью говорить, что нарушение герметичности газопроводов "Северный поток-1" и "Северный поток-2" вызвано внешними физическими повреждениями.

Принимая во внимание, что основным (51%) акционером собственника "Северного потока-1" и единственным акционером собственника "Северного потока-2" является российская компания ПАО "Газпром", и что указанные газопроводы предназначены для поставок российского природного газа европейским потребителям, Российская Сторона настаивает на привлечении компетентных федеральных органов исполнительной власти и ПАО "Газпром" к данному расследованию и участии в работе всех задействованных в нем структур с тем, чтобы сделать расследование

ЕЕ ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ
ГОСПОЖЕ МЕТТЕ ФРЕДЕРИКСЕН,
ПРЕМЬЕР-МИНИСТРУ
КОРОЛЕВСТВА ДАНИЯ

г. Копенгаген

инцидента максимально открытым, всеобъемлющим и заслуживающи доверия.

Прошу Вас, уважаемая госпожа Премьер-министр, сообщит о принятом решении.

С уважением,

М.Мишустин

Unofficial translatio

Her Excellency
Ms Mette Frederiksen
Prime Minister of the Kingdom of Denmark
Copenhagen

Esteemed Prime Minister,

The Russian Side operates with the information that Denmark has decided to conduct investigation of the incidents related to the Nord Stream-1 and Nord Stream-2 pipelines, which took place on September 26-27, 2022.

We consider the incidents as an act of deliberate sabotage against the largest energy project of Europe and one of the most important objects of the Russian Federation's energy infrastructure. According to the information the Russian side has, the nature of the pressure drop enable us to state with confidence that leakage of the Nord Stream-1 and Nord Stream-2 pipelines was caused by some outer physical damage.

Considering the fact that the Russian company Gazprom PJSC is the main shareholder (51%) of the Nord Stream-1, and the only shareholder of the Nord Stream-2, ant that the mentioned pipelines are meant for deliveries of Russian gas to European consumers, the Russian side insists on involving qualified federal executive authorities and the Gazprom PJSC to the investigation, as well as on participating in the work of all its engaged structures, in order to make the investigation the most transparent, comprehensive, and reliable.

I kindly ask you, Esteemed Prime-Minister, to inform me of your decision.

Respectfully,

Mikhail Mishustin
October 5, 2022

№ 1129

Посольство Российской Федерации в Королевстве Дания свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Королевства Дания и имеет честь препроводить запрос Генеральной прокуратуры Российской Федерации № 87-185-2022 от 24 октября с.г. о создании совместной следственной группы для проведения расследования по уголовному делу № 12207007701000090 по факту повреждения газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2».

Приложение:
1. Запрос о создании совместной следственной группы, на 8 лл.
2. Запрос о правовой помощи, на 10 лл.

Посольство также имеет честь препроводить запрос Генеральной прокуратуры Российской Федерации № 87-173-2022 от 07 октября с.г. о правовой помощи по указанному уголовному делу.

Посольство было бы признательно Министерству за оказание содействия в передаче этих запросов компетентным органам Королевства Дания.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем весьма высоком уважении.

Копенгаген, «31» октября 2022 года

МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
КОРОЛЕВСТВА ДАНИЯ
г. Копенгаген

Unofficial translation

The Embassy of the Russian Federation in the Kingdom of Denmark presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark and has the honour to forward the request of the Office of the Prosecutor General of the Russian Federation № 87-185-2022 from October 24, 2022 on the establishment of the joint investigative group for investigation of the criminal case № 12207007701000090 on the facts of damage to the Nord Stream-1 and Nord Stream-2 gas pipelines.

Enclosures:
1. Request on the establishment of the joint investigative group, on 8 pp.
2. Request for legal assistance, on 10 pp.

The Embassy has also the honour to forward the request of the Office of the Prosecutor General of the Russian Federation № 87-173-2022 from October 07, 2022 for legal assistance on the above-mentioned criminal case.

The Embassy would be grateful to the Ministry for its assistance in forwarding these requests to the competent authorities of the Kingdom of Denmark.

The Embassy avails itself of the opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Copenhagen, October 31, 2022

TO THE MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS OF THE KINGDOM OF
DENMARK
Copenhagen

Генеральная прокуратура
Российской Федерации

ул. Б. Дмитровка, 15а
Москва, Россия, ГСП-3, 125993

24.10.2022 № 87-185-2022

На №

Директору Службы
Государственного обвинения
Королевства Дания

г-ну Яну Рекендорфу

Уважаемый господин Рекендорф!

Генеральная прокуратура Российской Федерации свидетельствует свое уважение Службе Государственного обвинения Королевства Дания и на основании статьи 20 Второго дополнительного протокола к Европейской конвенции о взаимной правовой помощи по уголовным делам (Страсбург, 8 ноября 2001 г.) направляет запрос о создании совместной следственной группы для проведения расследования по факту повреждения газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2».

В Российской Федерации расследование в отношении неустановленных лиц, совершивших повреждение указанных газопроводов, проводится Следственным управлением Федеральной службы безопасности Российской Федерации в рамках уголовного дела № 12207007701000090, возбужденного по признакам преступления, предусмотренного частью 1 статьи 361 (акт международного терроризма) Уголовного кодекса Российской Федерации.

По имеющимся сведениям, компетентными органами Королевства Дания также проводится расследование по названному факту.

Учитывая, что указанное деяние затрагивает интересы Российской Федерации, предлагаем создать совместную следственную группу, что позволит правоохранительным органам Российской Федерации и Королевства Дания взаимодействовать с целью объективного и полного установления всех обстоятельств совершенного преступления, и будет способствовать более оперативному и эффективному расследованию.

От Российской Федерации предполагается включить в состав группы представителей Генеральной прокуратуры Российской Федерации и Федеральной службы безопасности Российской Федерации.

В случае согласия датской стороны готовы представить проект соответствующего соглашения.

Вопросы, связанные с подготовкой данного документа к подписанию, предлагаем согласовать в рабочем порядке.

Контактное лицо по данному вопросу от Генеральной прокуратуры Российской Федерации – старший прокурор отдела международного сотрудничества по особо важным делам (на правах управления) Главного управления международно-правового сотрудничества Сороковикова Елена Александровна, e-mail: sorokovikova.e@genproc.gov.ru, тел. +7 495-986-34-49, факс +7 495-986-34-46.

Выражаю надежду на дальнейшее сотрудничество в сфере борьбы с преступностью.

Приложение: на 4 л.

Начальник Главного управления
международно-правового сотрудничества М.В. Виноградов

Oversat fra russisk til dansk, OII 5430-22

Russiske Føderations rigsvåben

Generalanklagerens Kontor
i Den Russiske Føderation
B. Dmitrovka 15a
125993 Moskva, GSP-3
Den Russiske Føderation
Dato: 24.10.2022 Vores sagsnr: 87-185-2022
Deres Sagsnr:

Anklagemyndigheden
i Kongeriget Danmark

Rigsadvokaten
Herr Jan Reckendorff

Kære Herr Reckendorff,

Generalanklagerens Kontor i Den Russiske Føderation viser sin respekt over for Anklagemyndigheden i Kongeriget Danmark og, på grundlag af artikel 20 i anden tillægsprotokol til den europæiske konvention om gensidig retshjælp i straffesager (Strasbourg, 8. november, 2001), anmoder om at oprette en fælles efterforskningsgruppe for at undersøge skaderne på gasrørledningerne Nord Stream 1 og Nord Stream 2.

I Den Russiske Føderation efterforskes sagen af Efterforskningsafdelingen under Den Russiske Føderations Føderale Sikkerhedstjeneste mod ukendte personer, der har beskadiget gasrørledningerne, som straffesag nr. 12207007701000090, indledt på grund af en forbrydelse i henhold til del 1 artikel 361 (en international terrorhandling) i Den Russiske Føderations Straffelov.

Ifølge rapporterne efterforsker Kongeriget Danmarks kompetente myndigheder også denne hændelse.

Fordi denne handling påvirker Den Russiske Føderations interesser, foreslår vi at der oprettes en fælles efterforskningsgruppe, som vil gøre det muligt for de retshåndhævende myndigheder i Den Russiske Føderation og Kongeriget Danmark at interagere for at objektivt og fuldstændigt fastslå alle omstændighederne af denne forbrydelse, og vil bidrage til en mere effektiv efterforskning.

Repræsentanter for Generalanklagerens Kontor i Den Russiske Føderation og Den Russiske Føderations Føderale Sikkerhedstjeneste skal medtages i denne efterforskningsgruppe.

Hvis den danske side er enig, er vi klar til at fremlægge et aftaleudkast.

Spørgsmål i forbindelse med forberedelsen af aftalen til underskrivelse kan koordineres undervejs.

Vores kontaktperson er Elena Alexandrovna Sorokovikova, en senioranklager på Afdelingen for internationalt samarbejde i særligt vigtige sager (der handler på ledelsesrettigheder) under Generaldirektoratet for internationalt retligt samarbejde. E-mail: sorokovikova.e@genproc.gov.ru, tlf. . +7 495-986-34-49, fax +7 495-986-34-46.

Oversat fra russisk til dansk, OII 5430-22

Vi håber for yderligere samarbejde i kampen mod kriminalitet.

Bilag: på 4 sider

Chef for Generaldirektoratet
for internationalt retligt samarbejde M.V. Vinogradov

E.A. Sorokovikova
e-post: sorokovikova.e@genproc.gov.ru

ФЕДЕРАЛЬНАЯ
СЛУЖБА БЕЗОПАСНОСТИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(ФСБ России)

СЛЕДСТВЕННОЕ УПРАВЛЕНИЕ

21.10.22 № 6/3-14044
г. Москва, 111116

Компетентным органам
Королевства Дания

Запрос
о создании совместной следственной группы

В производстве Следственного управления ФСБ России находится уголовное дело № 12207007701000090 в отношении неустановленных лиц, совершивших акт международного терроризма, то есть преступление, предусмотренное ч. 1 ст. 361 УК РФ.

В ходе предварительного следствия установлено, что в неустановленное время, но не позднее 26 сентября 2022 года, неустановленными лицами в районе датского острова Борнхольм совершены действия по повреждению газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2», проложенных по дну Балтийского моря в Федеративную Республику Германия.

По этим газопроводам Российской Федерацией осуществляется поставка природного газа в страны Европейского Союза в целях устойчивого энергоснабжения объектов промышленной, транспортной и социальной инфраструктуры.

В результате данных действий, ставящих под угрозу жизнь и здоровье лиц, проживающих постоянно или временно на территории Европейского Союза, в том числе российских граждан, и направленных против интересов Российской Федерации ей причинен существенный экономический ущерб.

Также факт повреждения газопроводов исключает возможность поставок газа, что в условиях беспрецедентной дезинформационной кампании против Российской Федерации используется в целях нарушения мирного сосуществования со странами Европы, в том числе более чем полувекового сотрудничества в сфере энергетической безопасности.

Совершение вне пределов территории России действий, подвергающих опасности жизнь и здоровье граждан Российской Федерации, в целях нарушения мирного сосуществования государств и народов и направленного против интересов Российской Федерации, влечет ответственность по ч. 1 ст. 361 УК РФ, поскольку является актом международного терроризма.

В настоящее время при производстве по уголовному делу № 12207007701000090 необходимо установить лиц, подлежащих привлечению к уголовной ответственности, время, место, способ и другие обстоятельства совершения преступления, характер и размер причиненного вреда.

Расследование Королевством Дания и Российской Федерацией обстоятельств одного и того же преступления влекут необходимость скоординированных и согласованных действий вовлечённых Сторон, требующих проведения сложных и требующих усилий следственных действий.

Принимая во внимание беспрецедентность расследуемых обстоятельств и связанный с ними общественный резонанс, а также то, что указанные преступления затрагивают интересы Российской Федерации, учитывая положения ст. 20 Второго дополнительного протокола от 08 ноября 2001 года к Европейской конвенции о взаимной правовой помощи по уголовным делам от 20 апреля 1959 года, участниками которой являются Королевство Дания и Российская Федерация, просим рассмотреть вопрос о создании на территории Королевства Дания совместной следственной группы по расследованию обстоятельств повреждения 26 сентября 2022 года в районе острова Борнхольм газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2».

Со своей стороны предлагаем включить в состав совместной следственной группы сотрудников Генеральной прокуратуры Российской Федерации, Следственного управления ФСБ России и оперативных подразделений ФСБ России.

Данное уголовное дело политических целей не преследует.

Пользуясь случаем, просим принять уверения в нашем высоком уважении.

Первый заместитель начальника
Следственного управления ФСБ России
генерал-лейтенант юстиции М.А. Савицкий

DEN FØDERALE
SIKKERHEDSTJENESTE
I DEN RUSSISKE FØDERATION
(FSB i Rusland)

EFTERFORSKNINGSSTYRELSEN

21.10.22 № 6/3-14044
Moskva by, 111116

Til de kompetente myndigheder
i Kongeriget Danmark

Anmodning
om oprettelse af en fælles forskningsgruppe

Den russiske efterforskningsstyrelse under FSB i Rusland er ved at efterforske en straffesag nr. 12207007701000090 mod uidentificerede gerningsmænd, der begik en international terrorhandling, hvilket udgør en lovovertrædelse i henhold til § 361, stk. 1 i Den Russiske Føderations straffelov.

Under den indledende undersøgelse er det fastslået, at på et ikke nærmere angivet tidspunkt, men senest den 26. september 2022, begik uidentificerede personer i nærheden af den danske ø Bornholm skader på Nord Stream 1- og Nord Stream 2-gasrørledningerne, der løber gennem Østersøen til Forbundsrepublikken Tyskland.

Disse rørledninger anvendes af Den Russiske Føderation til at levere naturgas til Den Europæiske Union med henblik på bæredygtig forsyning af industri, transport og social infrastruktur.

Som følge af disse handlinger, som bringer liv og helbred af personer med permanent eller midlertidigt ophold i Den Europæiske Union, herunder en del russiske statsborgere i fare og som er rettet mod Den Russiske Føderations interesser, er der forvoldt betydelig økonomisk skade.

Det faktum, at gasrørledningerne er blevet beskadiget, gør det også umuligt at levere gas, hvilket i forbindelse med en hidtil uset desinformationskampagne mod Den Russiske Føderation bruges til at forstyrre den fredelige sameksistens med de europæiske lande, herunder inden for mere end et halvt århundredes samarbejde om energisikkerhed.

Handlinger uden for Den Russiske Føderation, der bringer liv og helbred af Den Russiske Føderations borgere i fare med henblik på at krænke staternes og folkenes fredelige sameksistens og som er rettet mod Den Russiske Føderations interesser, er strafbare i henhold til straffelovens § 361, stk. 1, da de udgør en international terrorhandling.

På nuværende tidspunkt er det nødvendigt inden for behandlingen af straffesagen nr. 12207007701000090 at fastslå, hvem der skal pålægges strafferetligt ansvar, tid, sted, måde og andre oplysninger vedrørende forbrydelsens omstændigheder, samt den forvoldte skade og dens omfang.

Undersøgelse af den samme forbrydelse og dens omstændigheder foretaget af både Kongeriget Danmark og Den Russiske Føderation medfører behov for en koordineret og samordnet indsats fra de involverede Parter, hvilket kræver komplekse og indsatskrævende efterforskningsforanstaltninger.

Med hensyn til de hidtil uvante omstændigheder, som har været genstand for undersøgelsen, og den medførte offentlige genklang, og med hensyn til, at Den Russiske Føderations interesser er berørt af de ovennævnte forbrydelser, samt under henvisning til § 20 i den anden tillægsprotokol af den 8. november 2001 til den europæiske konvention om gensidig retshjælp i straffesager af den 20. april 1959, som Den Russiske Føderation og Kongeriget Danmark er part i, anmoder vi jer om at overveje muligheden for at oprette en fælles efterforskningsgruppe i Kongeriget Danmark med henblik på undersøgelse af omstændighederne, hvor Nord Stream 1- og Nord Stream 2-gasrørledningerne blev beskadiget i nærheden af Bornholm den 26. september 2022.

Vi foreslår fra vores side at inddrage betjente fra Den Russiske Føderations anklagemyndighed, efterforskningsstyrelsen under FSB i Rusland og de operationelle underafdelinger under FSB i Rusland i den fælles efterforskningsgruppe.

Denne straffesag forfølger ikke politiske mål.

Vi ville gerne benytte denne lejlighed til at udvise jer vores højagtelse.

Justitsministeriets generalløjtnant Savitskij M.A.
Efterforskningsstyrelsens første
stedfortræder under FSB i Rusland

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

File No. 2022-1801

Note Verbale

The Danish Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Russian Federation to the Kingdom of Denmark and has the honour to refer to verbal note no 1055 of 7 October 2022 from the Embassy of the Russian Federation.

The Ministry of Foreign Affairs can inform the Embassy of the Russian Federation that the Danish Police is responsible for the part of the investigation carried out by Denmark. The Police works closely with authorities in Denmark, as well as in Sweden and Germany, as deemed relevant for the investigation.

Danish authorities are in regular contact with Nord Stream AG and Nord Stream 2 AG in connection with the incidents. The Danish Ministry of Foreign Affairs will continue to keep the Russian Embassy to the Kingdom of Denmark informed about relevant developments regarding the incidents.

The Ministry of Foreign Affairs reaffirms Denmark's full commitment to the United Nations Convention on the Law of the Sea as providing the legal framework within which all activities in the oceans and seas must be carried out, including the present investigations.

The Danish Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Russian Federation to the Kingdom of Denmark the assurances of its highest consideration.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, 17 October 2022

The Embassy of the Russian Federation to the Kingdom of Denmark

Неофициальный перевод

Рег. № 2022-1801

Вербальная нота

Министерство иностранных дел Дании свидетельствует свое уважение Посольству Российской Федерации в Королевстве Дания и имеет честь сослаться на вербальную ноту Посольства Российской Федерации № 1055 от 7 октября с.г.

Министерство иностранных дел может проинформировать Посольство Российской Федерации, что Полиция Дании несет ответственность за ту часть расследования, которую проводит Дания. Полиция тесно сотрудничает с властями Дании, а также с властями Швеции и Германии настолько, насколько это необходимо для расследования.

Датские власти находятся в регулярном контакте с Nord Stream AG и Nord Stream 2 AG в связи с инцидентами. Министерство иностранных дел Дании продолжит информировать Посольство России в Королевстве Дания о соответствующих событиях, связанных с этими инцидентами.

Министерство иностранных дел подтверждает полную приверженность Дании Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву, представляющей правовую основу, в рамках которой должна осуществляться вся деятельность в морях и океанах, включая нынешние расследования.

ПОСОЛЬСТВУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
В КОРОЛЕВСТВЕ ДАНИЯ

Министерство иностранных дел Дании пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Российской Федерации в Королевстве Дания уверения в своём весьма высоком уважении.

Копенгаген, 17 октября 2022 г.

№ 1055

Посольство Российской Федерации в Королевстве Дания свидетельствует своё уважение Министерству Иностранных Дел Королевства Дания и, ссылаясь на ноты Посольства № 993 от 27 сентября 2022 г. и № 999 от 29 сентября 2022 г., имеет честь обратиться с просьбой предоставить информацию, какими государственными органами Королевства Дания ведется расследование взрывов на газопроводах «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2».

Российская Сторона рассматривает данные происшествия как умышленную диверсию против крупнейшего энергетического проекта Европы и одного из важнейших объектов инфраструктуры Российской Федерации. С учетом того, что основным акционером собственника «Северного потока – 1» и единственным акционером собственника «Северного потока – 2» является российская компания ПАО «Газпром» и указанные газопроводы предназначены для поставок российского газа европейским потребителям, Российская Сторона настаивает на привлечении компетентных федеральных органов исполнительной власти Российской Федерации и представителей ПАО «Газпром» к данному расследованию и

МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
КОРОЛЕВСТВА ДАНИЯ
г. Копенгаген

участию в работе всех задействованных в нем структур с тем, чтобы сделать расследование инцидента максимально открытым, всеобъемлющим и заслуживающим доверия.

Российская Сторона также рассчитывает получить от Датской Стороны результаты расследования, проводимого датскими компетентными органами, в т.ч. материалы подводной фото- и видеосъемки места происшествия и повреждений газопроводов.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своём весьма высоком уважении.

Копенгаген, « 7 » октября 2022 года

Unofficial translation

The Embassy of the Russian Federation in the Kingdom of Denmark presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark and referring to the Embassy's notes verbales No. 993 dated September 27, 2022, and No. 999 dated September 29, 2022, has the honour to request information on which state bodies of the Kingdom of Denmark are investigating explosions on the gas pipelines "Nord Stream 1" and "Nord Stream 2".

The Russian Side considers these incidents as a deliberate sabotage against the largest energy project in Europe and one of the most important infrastructure of the Russian Federation. Taking into account the fact that the main shareholder of the owner of "Nord Stream 1" and the sole shareholder of the owner of "Nord Stream 2" is the Russian company PAO Gazprom, and these gas pipelines are intended to supply Russian gas to European consumers, the Russian Side insists on involving the competent federal executive authorities of the Russian Federation and representatives of PAO Gazprom in this investigation and participation in the work of all institutions involved in it in order to

TO THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE KINGDOM OF DENMARK
Copenhagen

make the investigation of the incident as open, comprehensive and credible as possible.

The Russian Side also expects to receive from the Danish Side the results of the investigation conducted by the Danish competent authorities, including materials of underwater photography and video footage of the scene and damaged gas pipelines.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Copenhagen, October 7, 2022

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

File No. 2022-1801

Note Verbale

The Danish Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Russian Federation to the Kingdom of Denmark and has the honour to refer to verbal note no 999 of 29 September from the Embassy of the Russian Federation. The Ministry of Foreign Affairs can inform the Embassy of the Russian Federation of the following:

The company behind NS2 has informed the Danish authorities that there is a second leakage on NS2 in the Swedish Exclusive Economic Zone. This makes a total of four leakages on NS1 and NS2. The fourth leakage has occurred on an already damaged NS2 pipeline. This means that no further gas leakages from that pipeline are expected.

The relevant Danish authorities are in close contact with the Swedish authorities on the incident. The authorities assess that the leakage does not have any implications on gas supply in Denmark. Copenhagen Police is investigating the incident. The authorities are in the initial phase of the investigation, which is also affected by the safety situation on site.

The Danish Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Russian Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, 30 September2022

The Embassy of the Russian Federation to the Kingdom of Denmark

Неофициальный перевод

Рег. № 2022-1801

Вербальная нота

Министерство иностранных дел Дании свидетельствует свое уважение Посольству Российской Федерации в Королевстве Дания и имеет честь сослаться на вербальную ноту Посольства Российской Федерации № 999 от 29 сентября с.г. Министерство иностранных дел может информировать Посольство Российской Федерации о нижеследующем.

Компания, стоящая за газопроводом «Северный поток – 2», проинформировала датские власти о второй утечке на газопроводе «Северный поток – 2» в исключительной экономической зоне Швеции, что свидетельствует об обнаружении в общей сложности четырех утечек на газопроводах «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2». Четвертая утечка произошла на уже поврежденном трубопроводе «Северного потока – 2». Таким образом, дополнительных утечек газа на этом трубопроводе не ожидается.

Компетентные власти Дании находятся в тесном контакте с властями Швеции по данному инциденту. По оценке властей, утечка не повлияет на поставки газа в Данию. Полиция Копенгагена занимается расследованием инцидента. Власти находятся на начальной стадии расследования, влияние на которое также оказывает ситуация в сфере безопасности на месте.

Министерство иностранных дел Дании пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел России уверения в своём весьма высоком уважении.

Копенгаген, 30 сентября 2022 г.

ПОСОЛЬСТВУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
В КОРОЛЕВСТВЕ ДАНИЯ
МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

№ 999

Посольство Российской Федерации в Королевстве Дания свидетельствует своё уважение Министерству Иностранных Дел Королевства Дания и, ссылаясь на ноту Министерства № 2022-1801 от 27 сентября 2022 года, имеет честь выразить благодарность за информацию о ситуации в районе утечек природного газа на газопроводах «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2», а также о предпринимаемых компетентными властями Королевства Дания мерах по обеспечению безопасности судоходства.

Посольство будет признательно Датской Стороне за дальнейшее и своевременное информирование о ходе и результатах расследования причин данного инцидента.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своём весьма высоком уважении.

Копенгаген, «29» сентября 2022 года

МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
КОРОЛЕВСТВА ДАНИЯ
г. Копенгаген

Unofficial translation

The Embassy of the Russian Federation in the Kingdom of Denmark presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark and referring to the Ministry's note № 2022-1801 dated September 27, 2022, has the honor to express gratitude for the information on situation in the area of natural gas leaks on the "Nord Stream 1" and "Nord Stream 2" gas pipelines, as well as about measures taken by the relevant authorities of the Kingdom of Denmark to ensure the safety of navigation.

The Embassy would be grateful to the Danish Side for further and timely provided information on the progress and results of the investigation of the causes of this incident.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry assurances of its highest consideration.

Copenhagen, September , 2022

TO THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE KINGDOM OF DENMARK
Copenhagen

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

File No. 2022-1801

Note Verbale

The Danish Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Russian Federation to the Kingdom of Denmark and has the honour to refer to verbal note no 993 of 27 September from the Embassy of the Russian Federation. The Ministry of Foreign Affairs can inform the Embassy of the Russian Federation of the following:

The Danish Maritime Authority has issued a navigation warning and created an exclusion zone to ensure that vessels do not enter the zones near the leakages. Vessels can lose buoyant force if they enter the area and there can be an ignition hazard above the water and in the air. Based on this, an exclusion zone has been created with a radius of 5 nautical miles for ships and an exclusion zone of 1 kilometer for aircrafts.

It has been assessed that there are no security or health-related consequences of stays or movements outside the current exclusion zones. This also applies to citizens on Bornholm and Christiansø.

These incidents are not a coincidence, but a result of a deliberate act. We have information of seismic events at 02:03 and 19:03 at North Stream 2 and 1, respectively. The explosions and the gas leakage in the Baltic Sea are a matter of deep concern to the Danish government. It is an incident that concerns the whole region, our international partners and allies. This is an international matter. Denmark is in close contact with international partners.

The Embassy of the Russian Federation to the Kingdom of Denmark
The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation

The Danish Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Russian Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Copenhagen, 27 September2022

The Embassy of the Russian Federation to the Kingdom of Denmark
The Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation

Неофициальный перевод

Рег. № 2022-1801

Вербальная нота

Министерство иностранных дел Дании свидетельствует свое уважение Посольству Российской Федерации в Королевстве Дания и имеет честь сослаться на вербальную ноту Посольства Российской Федерации № 993 от 27 сентября с.г. Министерство иностранных дел может информировать Посольство Российской Федерации о нижеследующем:

Датское Агентство морского транспорта выпустило навигационное предупреждение и установило зону отчуждения, чтобы гарантировать, что суда не заходят в зоны рядом с утечками. Суда могут потерять плавучесть, если они войдут в этот район, и может возникнуть опасность воспламенения над водой и в воздухе. Исходя из этого, создана зона отчуждения радиусом 5 морских миль для судов и зона отчуждения радиусом 1 км для авиации.

Установлено, что пребывание или передвижение за пределами нынешних зон отчуждения не имеет последствий для безопасности или здоровья. Это также относится к жителям Борнхольма и Кристиансё.

ПОСОЛЬСТВУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
В КОРОЛЕВСТВЕ ДАНИЯ

МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Данные инциденты не случайность, а результат преднамеренного действия. У нас есть информация о сейсмических явлениях в 02:03 и 19:03 на Северном потоке 2 и 1 соответственно. Взрывы и утечка газа в Балтийском море вызывают глубокую обеспокоенность датского правительства. Это инцидент, который касается всего региона, наших международных партнеров и союзников. Это международное дело. Дания находится в тесном контакте с международными партнерами.

Министерство иностранных дел Дании пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел России уверения в своём весьма высоком уважении.

Копенгаген, 27 сентября 2022 г.

№ 993

Посольство Российской Федерации в Королевстве Дания свидетельствует своё уважение Министерству Иностранных Дел Королевства Дания и, ссылаясь на информацию Датского морского агентства и средств массовой информации об утечках природного газа, зафиксированных на газопроводах «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2» в исключительной экономической зоне Дании в районе о.Борнхольм, имеет честь обратиться с просьбой предоставить информацию о текущей ситуации в районе утечки, включая причины произошедшего, а также о предпринимаемых мерах для ее устранения и обеспечения безопасности судоходства.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своём весьма высоком уважении.

Копенгаген, «17» сентября 2022 года

МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
КОРОЛЕВСТВА ДАНИЯ
г. Копенгаген

Unofficial translation

The Embassy of the Russian Federation in the Kingdom of Denmark presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Denmark and referring to the information from the Danish Maritime Authority and media on natural gas leaks detected on the "Nord Stream 1" and "Nord Stream 2" gas pipelines in the exclusive economic zone of Denmark near Bornholm has the honor to ask for the official information on the current situation in the area of the leak, including its causes, as well as measures taken to eliminate it and to ensure the safety of navigation.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry assurances of its highest consideration.

Copenhagen, September 27, 2022

TO THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE KINGDOM OF DENMARK
Copenhagen

Auswärtiges Amt

Geschäftszeichen (bitte bei Antwort angeben): 506-531.00/66889-1 RUS

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, in Beantwortung der Verbalnote Nr. 324 des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Russischen Föderation vom 17.02.2023 und des Schreibens an das Bundeskanzleramt vom 17.02.2023 auf den gemeinsamen Brief der Ständigen Vertretungen von Deutschland, Dänemark und Schweden bei den Vereinten Nationen an den Sicherheitsrat der Vereinten Nationen vom 21.02.2023 (siehe Anlage) und die darin enthaltenen Aussagen zu verweisen.

Ferner macht das Auswärtige Amt darauf aufmerksam, dass das Schreiben des Vorsitzenden der Regierung der Russischen Föderation vom Oktober 2022 seinerzeit mit der Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 17.10.2022 beantwortet wurde. Die Deutsche Botschaft Moskau hatte dem Außenministerium der Russischen Föderation mit Verbalnote vom 07.02.2023 das Antwortschreiben des Bundesamts für Justiz vom 19.01.2023 auf das Ersuchen der Russischen Föderation nach einer gemeinsamen Ermittlungsgruppe und Rechtshilfe bezüglich der Ostseepipelines Nord Stream 1 und 2 übermittelt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der Russischen Föderation erneut seiner Hochachtung zu versichern.

Berlin, den 07.03.2023

An die
Botschaft der
Russischen Föderation

Перевод с немецкого

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ
(просьба указывать при ответе) № 506-531.00/66889-1 RUS

Вербальная нота

Министерство иностранных дел Федеративной Республики Германия имеет честь в ответ на ноту Министерства иностранных дел Российской Федерации от 17 февраля 2023 года №324 и послание в адрес Ведомства федерального канцлера от 17 февраля 2023 года сослаться на совместное письмо Постоянных представителей ФРГ, Дании и Швеции при ООН в адрес Совета Безопасности ООН от 21 февраля 2023 года (прилагается) и содержащиеся в нем тезисы.

Кроме того Министерство обращает внимание на то, что в ответ на Послание Председателя Правительства Российской Федерации был в свое время дан в ноте Министерства от 17 октября 2022 года. Посольство ФРГ в Москве нотой в адрес Министерства иностранных дел Российской Федерации от 7 февраля 2023 года препроводило ответ Федерального ведомства юстиции от 19 января 2023 г. на запрос Генеральной прокуратуры Российской Федерации о правовой помощи и создании совместной группы по расследованию ситуации вокруг газопроводов «Северный поток» и «Северный поток 2».

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Российской Федерации уверения в своем уважении.

Берлин, 7 марта 2023 года

ПОСОЛЬСТВУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Берлин

**МИНИСТЕРСТВО
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

№ 3241н

Министерство иностранных дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Федеративной Республики Германия и имеет честь сообщить следующее.

26-27 сентября 2022 года совершены умышленные диверсии на газопроводах «Северный поток-1» и «Северный поток-2» в Балтийском море. Под удар был поставлен крупнейший проект энергетической безопасности Европы и один из важнейших инвестиционных объектов Российской Федерации.

Несмотря на неоднократные обращения Российской Стороны, власти Германии, Дании и Швеции отказываются от взаимодействия с Россией в целях установления причин и заказчиков террористических атак на газопроводы.

Руководством Германии, Дании и Швеции проигнорированы направленные в октябре 2022 года в их адрес послания Председателя Правительства Российской Федерации М.В.Мишустина относительно

**Министерству Иностранных Дел
Федеративной Республики
Германия**

участия представителей российских компетентных федеральных органов исполнительной власти и ПАО «Газпром» в расследованиях. На запросы Генеральной прокуратуры Российской Федерации в адрес соответствующих ведомств получены отказы.

В этой связи более чем оправданы подозрения, что указанные страны пытаются скрыть улики либо покрывают заказчиков и исполнителей этих диверсий. Отмахнуться от поступающей из ряда источников информации относительно событий 26-27 сентября 2022 года и причастности ряда западных государств к диверсиям не получится.

Речь идет о беспрецедентных терактах, подрывающих основы экономической и энергетической безопасности Европы. Настаиваем на проведении независимого и всестороннего международного расследования с участием Российской Стороны как собственника «Северного потока-1» и «Северного потока-2».

Министерство иностранных дел Российской Федерации пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Федеративной Республики Германия уверения в своем уважении.

Москва, «17» февраля 2023 г.

Inoffizielle Übersetzung aus dem Russischen

**DAS MINISTERIUM
FÜR AUSWAERTIGE ANGELEGENHEITEN
DER RUSSISCHEN FÖDERATION**

№ 324/11

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Russischen Föderation bezeugt dem Auswärtigen Amt seine Hochachtung und beehrt sich, Folgendes mitzuteilen.

Am 26./27. September 2022 wurden in der Ostsee vorsätzliche Sabotageangriffe auf die Gasleitungen Nord Stream 1 und Nord Stream 2 verübt. Angegriffen wurde Europas größtes Energiesicherheitsprojekt und eines der wichtigsten Investitionsobjekte der Russischen Föderation.

Trotz mehrfacher Ersuchen der russischen Seite verweigern sich die Regierungen Deutschlands, Dänemarks und Schwedens einer Zusammenarbeit mit Russland in der Frage der Feststellung von Hintergründen und Auftraggebern der auf die Gasleitungen verübten Terroranschläge.

Die Regierungen Deutschlands, Dänemarks und Schwedens ignorierten die im Oktober 2022 an sie adressierten Schreiben des Vorsitzenden der Regierung der Russischen Föderation, Herrn Michail W.Mischustin, der eine Beteiligung von Vertretern der russischen föderalen Exekutivbehörden und der PAO Gazprom an den Untersuchungen vorschlug. Die an die entsprechenden Behörden ergangenen Ersuchen der Generalstaatsanwaltschaft der Russischen Föderation wurden abgelehnt.

**An das Auswärtige Amt
Berlin**

In diesem Zusammenhang ist es mehr als gerechtfertigt, den Verdacht zu erheben, dass die genannten Länder Indizien zu unterschlagen oder die Auftraggeber und Täter in Schutz zu nehmen versuchen. Es wird jedoch nicht gelingen, die aus mehreren Quellen bekannt werdenden Erkenntnisse über das am 26./27. September 2022 Geschehene und über die Verwicklung einiger westlicher Länder in diese Sabotageakte von der Hand zu weisen.

Es geht um nie da gewesene Terroranschläge, die die Grundfesten der Wirtschafts- und Energiesicherheit Europas untergraben. Wir insistieren darauf, dass eine unabhängige und umfassende internationale Untersuchung stattfindet, an der die russische Seite als Eigentümerin an den Gasleitungen Nord Stream 1 und Nord Stream 2 beteiligt ist.

Das Ministerium benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Moskau, den 17. Februar 2023

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Moskau

Geschäftszeichen (bitte bei Antwort angeben): RK-531.00 – 40.543

Verbalnote Nr. 24/2023

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Russischen Föderation anliegend das Schreiben des Leiters der Abteilung III des Bundesamtes für Justiz vom 19. Januar 2023, mit der Bitte um Weiterleitung an die Generalstaatsanwaltschaft der Russischen Föderation, zu überreichen.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Russischen Föderation erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Moskau, den 07.02.2023

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND MOSKAU

An das Ministerium für
Auswärtige Angelegenheiten der
Russischen Föderation
3. Europäische Abteilung

ПОСОЛЬСТВО
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ
МОСКВА

№ дела (Просьба указывать при ответе): RK-531.00 – 40.543

Неаутентичный перевод

Вербальная нота № 24/2023

Посольство Федеративной Республики Германия свидетельствует своё уважение Министерству Иностранных Дел Российской Федерации и имеет честь препроводить при сём письмо Начальника Департамента III Федерального ведомства юстиции Германии от 19 января 2023 г. с просьбой о передаче его в Генеральную прокуратуру Российской Федерации.

Посольство Федеративной Республики Германия пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Российской Федерации уверения в своём весьма высоком уважении.

Москва, 7 февраля 2023 г.

м.п.

В
Министерство Иностранных Дел
Российской Федерации
– 3-й Европейский департамент –

г. Москва

Bundesamt
für Justiz

POSTANSCHRIFT Bundesamt für Justiz, 53094 Bonn

Generalstaatsanwaltschaft
der Russischen Föderation
Leiter der Hauptverwaltung für
internationale rechtliche Zusammenarbeit
Herrn Michail Vladimirovich Vinogradov
(Tel. 2928384 4956295475, 4956290786)
ul. B. Dmitrowka 15a
125993, GSP-3, MOSKAU
RUSSISCHE FÖDERATION

Dr. Christian Johnson
Abteilungsleiter III

HAUSANSCHRIFT Adenauerallee 99-103, 53113 Bonn
POSTANSCHRIFT 53094 Bonn
TEL +49 228 99 410 - 5300
FAX +49 228 99 410 - 5591
E-MAIL poststelle@bfj.bund.de

AKTENZEICHEN **III 1 – 9352 E/5 E – B 2 1773/2022**
III 1 – 9352 E/9 – R 2 – B 2 2289/2022

DATUM Bonn, 19. Januar 2023

BETREFF **Rechtshilfeverkehr in strafrechtlichen Angelegenheiten**

HIER Ihre Schreiben vom 24. Oktober 2022 und vom 31. Oktober 2022

BEZUG Ihre Nrn.: 87-186-2022 und 87-189-2022

Sehr geehrter Herr Vinogradov,

ich beehre mich, auf die mit den beiden oben genannten Schreiben übermittelten Ersuchen des Föderalen Dienstes für Sicherheit der Russischen Föderation vom 21. Oktober 2022 um Errichtung einer gemeinsamen Ermittlungsgruppe sowie vom 28. Oktober 2022 um Rechtshilfe zurückzukommen.

Die Vorfälle um die mutwillige Zerstörung der Gaspipelines in den ausschließlichen Wirtschaftszonen von Dänemark und Schweden sind für Deutschland von besonderer Bedeutung. Der deutsche Generalbundesanwalt hat am 10. Oktober 2022 ein Ermittlungsverfahren gegen unbekannt eröffnet. Der Generalbundesanwalt führt dieses Verfahren in alleiniger Zuständigkeit. Vor dem Hintergrund der derzeit laufenden Ermittlungen und aufgrund der möglichen Beeinträchtigung wesentlicher Interessen der Bundesrepublik Deutschland (Artikel 2 Buchstabe b des Europäischen Rechtshilfeübereinkommens), können zum aktuellen Zeit-

punkt weder eine gemeinsame Ermittlungsgruppe errichtet noch Beweismittel herausgegeben werden.

Die Russische Föderation kann jedoch versichert sein, dass die Bundesrepublik Deutschland unabhängig und in alle Richtungen ermittelt, um den Sachverhalt aufzuklären und im Rahmen ihrer Zuständigkeit und rechtlichen Möglichkeiten etwaige strafrechtlich Verantwortliche zur Rechenschaft zu ziehen.

Mit vorzüglicher Hochachtung
Im Auftrag
C. Johnson
(Dr. Christian Johnson)

Приложение
Неофициальный перевод с немецкого

БЛАНК
ВЕДОМСТВА ЮСТИЦИИ
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ

Бонн, 19 января 2023 г.

Вопрос: Правовая помощь по уголовным делам
Со ссылкой на Ваши письма № 87-186-2022 от 24.10.2022 г.
и № 87-189-2022 от 31.10.2022 г.

Уважаемый господин Виноградов,

ссылаясь на переданные с вышеупомянутыми письмами запросы ФСБ Российской Федерации о создании совместной группы по расследованию инцидентов на газопроводах «Северный поток-1» и «Северный поток-2» от 21 октября 2022 г. и о взаимной правовой помощи от 28 октября 2022 г, хотел бы сообщить следующее.

Инциденты вокруг злонамеренного разрушения газопроводов в исключительных экономических зонах Дании и Швеции имеют особое значение для Германии. 10 октября 2022 года Генеральная прокуратура ФРГ начала расследование в отношении неустановленных лиц. Данное расследование находится в исключительной компетенции Генпрокуратуры Германии. На фоне продолжающегося расследования и в связи с возможным ущемлением интересов Федеративной Республики Германия (пункт b статьи 2 Европейской конвенции о взаимной правовой помощи), в настоящее время не представляется возможным создать совместную группу по расследованию инцидентов и предоставить какие-либо вещественные доказательства.

Вместе с тем Российская Федерация может быть уверена в том, что Федеративная Республика Германия проводит независимое и всестороннее расследование с целью выяснения фактов, а также привлечения к ответственности причастных к подрыву газопроводов лиц, в рамках своей компетенции и правовых возможностей.

С уважением, Кристиан Йонсон

Генеральная прокуратура
Российской Федерации

ул. Б. Дмитровка, 15а
Москва, Россия, ГСП-3, 125993

31.10.2022 № 87-189-2022

На №

Федеральное ведомство юстиции
Федеративной Республики
Германия

Начальнику управления

Доктору Кристиану Йонсону

Уважаемый господин Йонсон!

Генеральная прокуратура Российской Федерации свидетельствует своё уважение Федеральному ведомству юстиции Федеративной Республики Германия и в соответствии с Европейской конвенцией о взаимной правовой помощи по уголовным делам от 20.04.1959, а также Конвенцией Совета Европы о предупреждении терроризма от 16.05.2005 обращается с запросом о правовой помощи по уголовному делу № 12207007701000090.

Указанное уголовное дело расследуется в Следственном управлении Федеральной службы безопасности Российской Федерации в отношении неустановленных лиц, совершивших повреждение газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2», по признакам преступления, предусмотренного частью 1 статьи 361 (акт международного терроризма) Уголовного кодекса Российской Федерации.

Существо необходимой помощи изложено в прилагаемом ходатайстве.

Просим исполнить настоящий запрос в возможно короткие сроки и материалы направить в Генеральную прокуратуру Российской Федерации по адресу: 125993, ГСП-3, Россия, г. Москва, ул. Б. Дмитровка, 15-а.

Заранее выражаем благодарность за сотрудничество и подтверждаем готовность оказывать компетентным органам Федеративной Республики Германия аналогичную или иную правовую помощь по уголовным делам в соответствии с международными договорами, участниками которых являются Российская Федерация и Федеративная Республика Германия, а также законодательством Российской Федерации.

Приложение: на 8 л.

Начальник Главного управления
международно-правового сотрудничества М.В. Виноградов

ФЕДЕРАЛЬНАЯ
СЛУЖБА БЕЗОПАСНОСТИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(ФСБ России)

СЛЕДСТВЕННОЕ УПРАВЛЕНИЕ

22.10.22г. № 6/3-14359
г. Москва, 111116

Компетентным органам
Федеративной Республики Германия

Запрос
о правовой помощи

В производстве Следственного управления ФСБ России находится уголовное дело № 12207007701000090 в отношении неустановленных лиц совершивших акт международного терроризма, то есть преступление, предусмотренное ч. 1 ст. 361 УК РФ.

Данное уголовное дело политических целей не преследует.

Выписка из Уголовного кодекса Российской Федерации

Статья 361. Акт международного терроризма.

Часть 1. Совершение вне пределов территории Российской Федерации взрыва, поджога или иных действий, подвергающих опасности жизнь, здоровье, свободу или неприкосновенность граждан Российской Федерации в целях нарушения мирного сосуществования государств и народов либо направленных против интересов Российской Федерации, а также угроза совершения указанных действий -

наказываются лишением свободы на срок от десяти до двадцати лет либо пожизненным лишением свободы.

Часть 2. Финансирование деяний, предусмотренных частью первой настоящей статьи, склонение, вербовка или иное вовлечение лица в их совершение либо вооружение или подготовка лица в целях совершения указанных деяний -

наказывается лишением свободы на срок от восьми до двадцати лет со штрафом в размере от трехсот тысяч до семисот тысяч рублей либо в размере заработной платы или иного дохода осужденного за период от двух до четырех лет либо без такового или пожизненным лишением свободы.

Часть 3. Деяния, предусмотренные частью первой настоящей статьи, повлекшие причинение смерти человеку, -

наказываются лишением свободы на срок от пятнадцати до двадцати лет с ограничением свободы на срок от одного года до двух лет либо пожизненным лишением свободы.

В неустановленное время, но не позднее 26 сентября 2022 года, неустановленными лицами в районе датского острова Борнхольм совершены действия по повреждению газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2», проложенных по дну Балтийского моря в Федеративную Республику Германия.

По этим газопроводам Российской Федерацией осуществляется поставка природного газа в страны Европейского Союза в целях устойчивого энергоснабжения объектов промышленной, транспортной и социальной инфраструктуры.

В результате данных действий, ставящих под угрозу жизнь и здоровье лиц, проживающих постоянно или временно на территории Европейского Союза, в том числе российских граждан, и направленных против интересов Российской Федерации ей причинен существенный экономический ущерб.

Также факт повреждения газопроводов исключает возможность поставок газа, что в условиях беспрецедентной дезинформационной кампании против Российской Федерации используется в целях нарушения мирного сосуществования со странами Европы, в том числе более чем полувекового сотрудничества в сфере энергетической безопасности.

Совершение вне пределов территории России действий, подвергающих опасности жизнь и здоровье граждан Российской Федерации в целях нарушения мирного сосуществования государств и народов и направленного против интересов Российской Федерации, влечет ответственность по ч. 1 ст. 361 УК РФ, поскольку является актом международного терроризма.

В целях расследования настоящего уголовного дела, на основании ст. 453-454 Уголовно-процессуального кодекса Российской Федерации, руководствуясь положениями Европейской конвенции о правовой помощи по уголовным делам от 20 апреля 1959 года, а также Конвенции Совета Европы о предупреждении терроризма от 16 мая 2005 года, просим:

1. Предоставить сведения о возбужденных уголовных делах в компетентных органах Федеративной Республики Германия по факту повреждения газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2».

2. Произвести осмотр материалов уголовных дел по вышеуказанному факту, приложив их заверенные копии.

3. Установить наличие компаний, возможно обслуживающих газопроводы «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2» и допросить их сотрудников в качестве свидетелей по следующим вопросам:

- с какого времени и в какой должности Вы работаете, что входит в Ваши обязанности?

- где находится Ваше рабочее место, фиксировались ли Вами факты нештатной работы газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2», в чем она заключалась, кто при этом находился с Вами?

- в положительном случае, в каком месте и какого характера произошла нештатная ситуация на газопроводах «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2», в чем они заключались?

- выдвигались ли Вы лично к месту происшествия, были ли его непосредственным очевидцем, имеются ли у Вас видео- и фотоматериалы происшествия?

- сообщали ли Вы кому-либо о вышеуказанном обстоятельстве, если да, то кому именно?

- извещали ли Вы о данном факте российскую сторону?

- какие меры были предприняты Вами или иными лицами по предотвращению нештатной ситуации на газопроводах «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2», в чем они заключались?

- имеются ли в Вашем распоряжении какие-либо материалы, подтверждающие факт нештатной работы газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2»?

- проводился ли забор и химический анализ воды вблизи повреждения газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2»?

4. Получить в соответствующих службах сведения с показаниями сейсмоактивности в районах повреждения газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2» за период с 20 по 27 сентября 2022 года.

5. Запросить в компетентных службах и предоставить сведения о морских и воздушных судах, в том числе военных, находившихся вблизи места повреждения газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2» за период с 20 по 27 сентября 2022 года.

6. Установить и допросить в качестве свидетелей членов экипажей, пассажиров вышеуказанных морских и воздушных судов, находившихся вблизи места повреждения газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2» по следующим вопросам:

- при каких обстоятельствах Вы находились вблизи места повреждения газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2»?

- являлись ли Вы очевидцем каких-либо обстоятельств в районе острова Борнхольм в водах Балтийского моря, возможно, связанных с повреждением газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2»?

- имеются ли в Вашем распоряжении видео- и фотоматериалы подтверждающие повреждение газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2»?

- какие морские и воздушные суда Вы наблюдали вблизи места повреждений газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2»?

- сообщали ли Вы кому-либо о возможном повреждении газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2»?

- кто кроме Вас являлся очевидцем возможного повреждения газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2»?

7. Запросить в соответствующих органах Федеративной Республики Германия сведения о проведении обследования мест повреждения

газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2», в положительном случае предоставить копии результатов обследования.

8. Запросить в соответствующих органах Федеративной Республики Германия сведения о проведении забора и химического анализа воды вблизи повреждения газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2», в положительном случае просим предоставить копии материалов исследований.

При возникновении задержки с исполнением поручения, а также в случае полного или частичного отказа в предоставлении правовой помощи, просим незамедлительно проинформировать об этом российскую сторону.

Информация, содержащаяся в настоящем запросе, является конфиденциальной и предназначена исключительно для служебного пользования, так как составляет тайну следствия. Со своей стороны гарантируем, что данные, полученные нами в результате исполнения запроса, не подлежат передаче третьим лицам и будут использованы только в интересах расследования уголовного дела.

Пользуясь случаем, просим принять уверения в нашем высоком уважении.

Старший следователь по особо важным делам
Следственного управления ФСБ России
подполковник юстиции А.К. Колбасин

Генеральная прокуратура
Российской Федерации

ул. Б. Дмитровка, 15а
Москва, Россия, ГСП-3, 125993

.10.2022 № 87-186-2022

На №

Федеральное ведомство юстиции
Федеративной Республики
Германия

Начальнику управления

Доктору Кристиану Йонсону

Уважаемый господин Йонсон!

Генеральная прокуратура Российской Федерации свидетельствует своё уважение Федеральному ведомству юстиции Федеративной Республики Германия и на основании статьи 20 Второго дополнительного протокола к Европейской конвенции о взаимной правовой помощи по уголовным делам (Страсбург, 8 ноября 2001 г.) направляет запрос о создании совместной следственной группы для проведения расследования по факту повреждения газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2».

В Российской Федерации расследование в отношении неустановленных лиц, совершивших повреждение указанных газопроводов, проводится Следственным управлением Федеральной службы безопасности Российской Федерации в рамках уголовного дела № 12207007701000090, возбужденного по признакам преступления, предусмотренного частью 1 статьи 361 (акт международного терроризма) Уголовного кодекса Российской Федерации.

По имеющимся сведениям, компетентными органами Федеративной Республики Германия также проводится расследование по названному факту.

Учитывая, что указанное деяние затрагивает интересы Российской Федерации, предлагаем создать совместную следственную группу, что позволит правоохранительным органам Российской Федерации и Федеративной Республики Германия взаимодействовать с целью объективного и полного установления всех обстоятельств совершенного преступления, и будет способствовать более оперативному и эффективному расследованию.

От Российской Федерации предполагается включить в состав группы представителей Генеральной прокуратуры Российской Федерации и Федеральной службы безопасности Российской Федерации.

В случае согласия германской стороны готовы представить проект соответствующего соглашения.

Вопросы, связанные с подготовкой данного документа к подписанию, предлагаем согласовать в рабочем порядке.

Контактное лицо по данному вопросу от Генеральной прокуратуры Российской Федерации – старший прокурор отдела международного сотрудничества по особо важным делам (на правах управления) Главного управления международно-правового сотрудничества Сороковикова Елена Александровна, e-mail: sorokovikova.e@genproc.gov.ru, тел. +7 495-986-34-49, факс +7 495-986-34-46.

Выражаю надежду на дальнейшее сотрудничество в сфере борьбы с преступностью.

Приложение: на 4 л.

Начальник Главного управления
международно-правового сотрудничества М.В. Виноградов

Übersetzung aus der russischen Sprache, OП 5431-22

Generalstaatsanwaltschaft der Russischen Föderation

Ul. B. Dmitrowka, 15a
Moskau, Russland, GSP-3, 125993

24.10.2022 Nr.87-186-2022

Bundesamt für Justiz
der Bundesrepublik Deutschland

Leiter der Verwaltung

Dr.Christian Johnson

Sehr geehrter Herr Johnson,

die Generalstaatsanwaltschaft der Russischen Föderation bekundet ihre Hochachtung dem Bundesamt für Justiz der Bundesrepublik Deutschland und lässt Ihnen gemäß Artikel 20 des Zweiten Zusatzprotokolls zum Europäischen Übereinkommen über die Rechtshilfe in Strafsachen (Straßburg, 8. November 2002) ein Ersuchen über die Gründung einer gemeinsamen Ermittlungsgruppe zur Untersuchung der Beschädigung der Erdgasleitungen „Nordstream – 1" und „Nordstream – 2" zukommen.

In der Russischen Föderation wird die Untersuchung gegen die nicht festgestellten Personen, die die Beschädigung der genannten Erdgasleitungen verübten, durch die Ermittlungsverwaltung des Föderalen Dienstes für Sicherheit der Russischen Föderation im Rahmen der Strafsache Nr. 12207007701000090, eingeleitet gemäß Artikel 361 Absatz 1 (internationaler Terrorakt) StGB der Russischen Föderation aufgrund von Anzeichen für eine Straftat, geführt.

Nach vorliegenden Angaben wird von den zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschlandebenfalls eine Untersuchung in der genannten Sache geführt.

Davon ausgehend, dass die genannte Tat die Interessen der Russischen Föderation betrifft, schlagen wir vor, eine gemeinsame Ermittlungsgruppe zu gründen, was den Strafverfolgungsbehörden der Russischen Föderation und der Bundesrepublik Deutschland ein Zusammenwirken im Interesse der objektiven und umfänglichen Feststellung der Verübung der Straftat ermöglichen und zu einer operativeren und effektiveren Ermittlung beitragen wird.

Vonseiten der Russischen Föderation ist vorgesehen in die Gruppe Vertreter der Generalstaatsanwaltschaft der Russischen Föderation und des Föderalen Dienstes für Sicherheit der Russischen Föderation aufzunehmen.

Bei der Zustimmung der dänischen Seite sind wir bereit, den Entwurf der entsprechenden Vereinbarung vorzulegen.

Wir schlagen vor, Fragen im Zusammenhang mit der Vorbereitung dieses Dokuments zur Unterzeichnung operativ abzustimmen.

Die Kontaktperson seitens der Generalstaatsanwaltschaft der Russischen Föderation zu dieser Frage ist die Oberstaatsanwältin der Abteilung für die internationale Zusammenarbeit in besonders wichtigen Angelegenheiten (in Verwaltungseigenschaft) der Hauptverwaltung für internationale rechtliche

Übersetzung aus der russischen Sprache, OII 5431-22

Zusammenarbeit, Elena Aleksandrovna Sorokovikova, E-Mail: sorokovikova.e@genproc.gov.ru, Tel. +7 495-986-34-49, Telefax +7 495-986-34-46.
Ich möchte meine Hoffnung auf die weitere Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kriminalitätsbekämpfung zum Ausdruck bringen.

Anhang: auf 4 Blatt

Leiter der Hauptverwaltung
für internationale rechtliche Zusammenarbeit M.V. Vinogradov

ФЕДЕРАЛЬНАЯ
СЛУЖБА БЕЗОПАСНОСТИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(ФСБ России)

СЛЕДСТВЕННОЕ УПРАВЛЕНИЕ

21.10.22 № 6/3-14046

г. Москва, 111116

Компетентным органам
Федеративной Республики Германия

Запрос
о создании совместной следственной группы

В производстве Следственного управления ФСБ России находится уголовное дело № 12207007701000090 в отношении неустановленных лиц, совершивших акт международного терроризма, то есть преступление, предусмотренное ч. 1 ст. 361 УК РФ.

В ходе предварительного следствия установлено, что в неустановленное время, но не позднее 26 сентября 2022 года, неустановленными лицами в районе датского острова Борнхольм совершены действия по повреждению газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2», проложенных по дну Балтийского моря в Федеративную Республику Германия.

По этим газопроводам Российской Федерацией осуществляется поставка природного газа в страны Европейского Союза в целях устойчивого энергоснабжения объектов промышленной, транспортной и социальной инфраструктуры.

В результате данных действий, ставящих под угрозу жизнь и здоровье лиц, проживающих постоянно или временно на территории Европейского Союза, в том числе российских граждан, и направленных против интересов Российской Федерации ей причинен существенный экономический ущерб.

Также факт повреждения газопроводов исключает возможность поставок газа, что в условиях беспрецедентной дезинформационной кампании против Российской Федерации используется в целях нарушения мирного сосуществования со странами Европы, в том числе более чем полувекового сотрудничества в сфере энергетической безопасности.

Совершение вне пределов территории России действий, подвергающих опасности жизнь и здоровье граждан Российской Федерации, в целях нарушения мирного сосуществования государств и народов и направленного против интересов Российской Федерации, влечет ответственность по ч. 1 ст. 361 УК РФ, поскольку является актом международного терроризма.

В настоящее время при производстве по уголовному делу № 12207007701000090 необходимо установить лиц, подлежащих привлечению к уголовной ответственности, время, место, способ и другие обстоятельства совершения преступления, характер и размер причиненного вреда.

Расследование Федеративной Республикой Германия и Российской Федерацией обстоятельств одного и того же преступления влекут необходимость скоординированных и согласованных действий вовлечённых Сторон, требующих проведения сложных и требующих усилий следственных действий.

Принимая во внимание беспрецедентность расследуемых обстоятельств и связанный с ними общественный резонанс, а также то, что указанные преступления затрагивают интересы Российской Федерации, учитывая положения ст. 20 Второго дополнительного протокола от 08 ноября 2001 года к Европейской конвенции о взаимной правовой помощи по уголовным делам от 20 апреля 1959 года, участниками которой являются Федеративная Республика Германия и Российская Федерация, просим рассмотреть вопрос о создании на территории Федеративной Республики Германия совместной следственной группы по расследованию обстоятельств повреждения 26 сентября 2022 года в районе острова Борнхольм газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2».

Со своей стороны предлагаем включить в состав совместной следственной группы сотрудников Генеральной прокуратуры Российской Федерации, Следственного управления ФСБ России и оперативных подразделений ФСБ России.

Данное уголовное дело политических целей не преследует.

Пользуясь случаем, просим принять уверения в нашем высоком уважении.

Первый заместитель начальника
Следственного управления ФСБ России
генерал-лейтенант юстиции М.А. Савицкий

FÖDERALER DIENST FÜR
SICHERHEIT DER
RUSSISCHEN FÖDERATION
(FSB Russlands)

UNTERSUCHUNGSVERWALTUNG
Nr. 6/3- 11046
Moskau, 111116

Zuständige Behörden
der Bundesrepublik Deutschland

Antrag
Auf Einsetzung einer gemeinsamen Ermittlungsgruppe.

Die Strafsache Nr. 12207007701000090 gegen nicht identifizierte Personen, die einen Akt des internationalen Terrorismus, eine Straftat nach Artikel 361, Teil 1 des Strafgesetzbuches, begangen haben, ist bei der Ermittlungsabteilung des Föderalen Sicherheitsdienstes der Russischen Föderation anhängig.

Die Voruntersuchung ergab, dass Unbekannte zu einem unbestimmten Zeitpunkt, spätestens jedoch am 26. September 2022, in der Nähe der dänischen Insel Bornholm die Gaspipelines Nord Stream 1 und Nord Stream 2 beschädigt haben, die durch die Ostsee in die Bundesrepublik Deutschland verlaufen.

Über diese Pipelines liefert die Russische Föderation Erdgas an die Europäische Union zum Zweck der nachhaltigen Energieversorgung von Einrichtungen der Industrie, des Verkehrs und der sozialen Infrastruktur.

Durch diese Handlungen, die das Leben und die Gesundheit von Personen mit ständigem oder vorübergehendem Wohnsitz im Gebiet der Europäischen Union, einschließlich russischer Staatsbürger, gefährdeten und sich gegen die Interessen der Russischen Föderation richteten, wurde ihr ein erheblicher wirtschaftlicher Schaden zugefügt.

Die Tatsache, dass die Pipelines beschädigt wurden, schließt auch die Möglichkeit aus, dass Gaslieferungen, die im Rahmen einer beispiellosen Desinformationskampagne gegen die Russische Föderation genutzt werden, um die friedliche Koexistenz mit den europäischen Ländern zu stören, einschließlich der mehr als ein halbes Jahrhundert währenden Zusammenarbeit im Bereich der Energiesicherheit.

Die Begehung von Handlungen außerhalb des Staatsgebiets der Russischen Föderation, die das Leben und die Gesundheit von Bürgern der Russischen Föderation gefährden, mit dem Ziel, das friedliche Zusammenleben der Staaten und Völker zu stören, und die gegen die Interessen der Russischen Föderation gerichtet sind, zieht die Haftung nach Teil 1 des Art. 361 des Strafgesetzbuches der Russischen Föderation, da es sich um einen Akt der Aggression handelt.

Derzeit ist es in der Strafsache Nr. 12207007701000090 erforderlich, die Identität der Personen zu ermitteln, die der strafrechtlichen Verantwortlichkeit unterliegen, sowie die Zeit, den Ort, die Art und Weise und die sonstigen Umstände der Begehung der Straftat und die Art und das Ausmaß des verursachten Schadens.

Die Untersuchung der Umstände desselben Verbrechens durch die Bundesrepublik Deutschland und die Russische Föderation erfordert ein koordiniertes und abgestimmtes Vorgehen der beteiligten Parteien, das komplexe und anspruchsvolle Ermittlungen erfordert.

In Anbetracht des beispiellosen Charakters der untersuchten Sachverhalte und der damit verbundenen öffentlichen Resonanz sowie der Tatsache, dass die genannten Straftaten die Interessen der Russischen Föderation berühren, und unter Berücksichtigung der Bestimmungen von Artikel 20 des Zweiten Zusatzprotokolls vom 08. November 2001 zum Europäischen Übereinkommen über die Rechtshilfe in Strafsachen vom 20. April 1959, dem die Bundesrepublik Deutschland und die Russische Föderation beigetreten sind, bitten wir Sie, die Frage der Einleitung gemeinsamer Ermittlungen in der Bundesrepublik Deutschland zu den Untersuchung der Schäden an den Pipelines Nord Stream 1 und Nord Stream 2 in der Nähe der Insel Bornholm am 26. September 2022.

Wir schlagen unsererseits vor, dass Mitarbeiter der Generalstaatsanwaltschaft der Russischen Föderation, der Ermittlungsabteilung des FSS Russlands und der operativen Einheiten des FSS Russlands in die gemeinsame Untersuchungsteam einbezogen werden.

Mit dieser Strafsache werden keine politischen Ziele verfolgt.

Wir möchten diese Gelegenheit nutzen, um die Zusicherungen unserer höchsten Respekt zu erweisen.

Erster stellvertretender Leiter der Ermittlungsdirektion
des Föderalen Sicherheitsdienstes der
Russischen Föderation
Generalleutnant der Justiz M.A. Savitsky

Auswärtiges Amt

Geschäftszeichen (bitte bei Antwort angeben): 410-411.73 SB 2

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft der russischen Föderation seine Hochachtung auszudrücken und bedankt sich für das von der Botschaft am übermittelte Schreiben des Vorsitzenden der Regierung der Russischen Föderation, Herrn Michail W. Mischustin, vom 5. Oktober an Bundeskanzler Olaf Scholz sowie die Verbalnote Nr. 2538/H vom 10.10.2022 mit der Bitte um Beteiligung an der Untersuchung der Vorfälle an den Nord Stream-Pipelines.

Das Auswärtige Amt teilt in Bezug darauf mit, dass die Vorfälle um die mutwillige Zerstörung von drei Leitungen der Nord Stream Pipelines 1 und 2 in den ausschließlichen Wirtschaftszonen von Dänemark und Schweden für Deutschland von besonderer Bedeutung sind.

Die Lecks befinden sich in der ausschließlichen Wirtschaftszone Schwedens und in der ausschließlichen Wirtschaftszone Dänemarks. Die ausschließliche Wirtschaftszone gehört gemäß Seerechtsübereinkommen der Vereinten Nationen nicht zum Hoheitsgebiet eines Staates und ist somit für alle Schiffe frei befahrbar. Den Bestimmungen des Seerechtsübereinkommens ist Deutschland verpflichtet.

Der deutsche Generalbundesanwalt hat am 10.10.2022 entschieden, ein Verfahren gegen Unbekannt zu eröffnen. Das Ermittlungsverfahren des Generalbundesanwalts erfolgt unabhängig und in dessen alleiniger Zuständigkeit.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft der russischen Föderation erneut seiner Hochachtung zu versichern.

Berlin, 17. Oktober 2022

AUSWÄRTIGES AMT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND SQV 245

An die
Botschaft der
Russischen Föderation
Berlin

Перевод с немецкого

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ
(просьба указывать при ответе) № 410-431.73 SB 2

Вербальная нота

Министерство иностранных дел Федеративной Республики Германия имеет честь выразить свое уважение Посольству Российской Федерации и благодарит за ранее переданное Посольством послание Председателя Правительства Российской Федерации М.В.Мишустина от 5 октября с.г. на имя Федерального канцлера ФРГ О.Шольца, а также вербальную ноту от № 2538/н от 10 октября 2022 с просьбой об участии в расследовании обстоятельств произошедших на газопроводах «Северный поток» инцидентов.

В этой связи Министерство сообщает, что Германия уделяет особое внимание инцидентам с преднамеренным разрушением трех ниток газопроводов «Северный поток 1» и «Северный поток 2», имевших место в исключительных экономических зонах Дании и Швеции.

Места прорыва газопроводов находятся в исключительной экономической зоне Швеции и исключительной экономической зоне Дании. Согласно Конвенции ООН по морскому праву исключительная экономическая зона не относится к суверенной территории государства и таким образом полностью открыта для прохода всех судов. Свои обязательства, вытекающие из Конвенции, Германия соблюдает.

ПОСОЛЬСТВУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Берлин

10 октября 2022 г. генеральный прокурор ФРГ принял решение о возбуждении по факту инцидентов уголовного дела в отношении неустановленных лиц. Мероприятия в рамках следственных действий генерального прокурора ФРГ носят независимый характер и являются его единоличной прерогативой.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Российской Федерации уверения в своем уважении.

Берлин, 17 октября 2022 г.

№ 3032/н

Посольство Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Федеративной Республики Германия и имеет честь обратиться с настоятельной просьбой предоставить информацию о том, какими германскими государственными органами проводится расследование взрывов на газопроводах «Северный поток 1» и «Северный поток 2».

Российская сторона рассматривает данные происшествия как умышленную диверсию против крупнейшего энергетического проекта Европы и одного из важнейших объектов энергетической инфраструктуры Российской Федерации.

С учетом того, что основным акционером собственника «Северного потока 1» и единственным акционером собственника «Северного потока 2» является российская компания ПАО «Газпром», а указанные газопроводы предназначались для поставок российского газа европейским потребителям, Российская сторона настаивает на привлечении компетентных федеральных

Министерству иностранных дел
Федеративной Республики
Германия

органов исполнительной власти Российской Федерации и представителей ПАО «Газпром» к данному расследованию и участию в работе всех задействованных в нем структур с тем, чтобы сделать расследование инцидента максимально открытым, всеобъемлющим и заслуживающим доверия.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству уверения в своем высоком уважении.

Берлин, « 10 » октября 2022 года

№ 2638/H

Die Botschaft der Russischen Föderation bezeugt dem Auswärtigen Amt ihre Hochachtung und beehrt sich, das Auswärtige Amt nachdrücklich um Informationen zu bitten, welche deutschen Behörden die Explosionen an den Gasleitungen Nord Stream 1 und Nord Stream 2 untersuchen.

Die russische Seite bewertet diese Vorfälle als vorsätzliche Sabotage gegen das größte energiewirtschaftliche Projekt Europas und eine der wichtigsten Energieanlagen der Russischen Föderation.

Mit Blick darauf, dass es sich beim Hauptgesellschafter des „Nord Stream 1"-Eigentümers und beim einzigen Gesellschafter des „Nord Stream 2"-Eigentümers um den russischen Konzern „PAO Gazprom" handelt und die vorbezeichneten Gasleitungen für russische Gaslieferungen an europäische Verbraucher bestimmt waren, besteht die russische Seite darauf, dass zuständige föderale Exekutivbehörden und Vertreter von „PAO Gazprom" in diese Untersuchung mit eingebunden und an der diesbezüglichen Arbeit aller involvierten Stellen beteiligt werden, damit der Vorfall möglichst offen, umfassend und vertrauenswürdig aufgeklärt werden kann.

Die Botschaft benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer Hochachtung zu versichern.

Berlin, den 10. Oktober 2022

An das Auswärtige Amt

Москва, «5» октября 2022 г.

Уважаемый господин Федеральный канцлер!

Российская сторона располагает информацией о том, что ФРГ планирует присоединиться к начатому Данией и Швецией совместному расследованию инцидентов 26-27 сентября 2022 г., связанных с газопроводами «Северный поток-1» и «Северный поток-2».

Рассматриваем данные происшествия как умышленную диверсию против крупнейшего энергетического проекта Европы и одного из важнейших объектов энергетической инфраструктуры Российской Федерации. По имеющимся у российской стороны данным, характер падения давления позволяет с уверенностью говорить, что нарушение герметичности газопроводов «Северный поток-1» и «Северный поток-2» вызвано внешними физическими повреждениями.

Принимая во внимание многолетний опыт взаимодействия России и Германии в энергетической сфере, а также тот факт, что основным (51%) акционером собственника «Северного потока-1» и единственным акционером собственника «Северного потока-2» является российская

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ
ГОСПОДИНУ ОЛАФУ ШОЛЬЦУ,
ФЕДЕРАЛЬНОМУ КАНЦЛЕРУ
ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИЯ

компания ПАО «Газпром», и что указанные газопроводы предназначены для поставок российского природного газа европейским потребителям, российская сторона настаивает на привлечении компетентных федеральных органов исполнительной власти и ПАО «Газпром» к данному расследованию и участии в работе всех задействованных в нем структур с тем, чтобы сделать расследование инцидента максимально открытым, всеобъемлющим и заслуживающим доверия.

Прошу вас, уважаемый господин Федеральный канцлер, сообщить о принятом решении.

С уважением,

М.Мишустин

Inoffizielle Übersetzung

Moskau, den 5. Oktober 2022

Sehr geehrter Herr Bundeskanzler!

Der russischen Seite liegen Informationen vor, wonach die Bundesrepublik sich der von Dänemark und Schweden eingeleiteten gemeinsamen Untersuchung der Vorfälle anzuschließen plant, die sich am 26.-27. September 2022 ereignet haben und im Zusammenhang mit den Gaspipelines Nord Stream 1 und Nord Stream 2 stehen.

Diese Vorfälle betrachten wir als vorsätzliche Sabotage gegen das größte energiewirtschaftliche Projekt Europas und eine der wichtigsten Energieinfrastrukturanlagen der Russischen Föderation. Nach Erkenntnissen der russischen Seite deutet die Art des Druckabfalls mit Sicherheit darauf hin, dass die Integrität der Pipelines Nord Stream 1 und Nord Stream 2 durch physische Einwirkung von außen beschädigt wurde.

Angesichts langjähriger Kooperationserfahrungen zwischen Russland und Deutschland im Energiebereich und mit Blick darauf, dass es beim Hauptgesellschafter des „Nord Stream 1"-Eigentümers (mit 51 Prozent) und beim einzigen Gesellschafter des „Nord Stream 2"-Eigentümers um den russischen Konzern „PAO Gazprom" handelt und die vorbezeichneten Gasleitungen für russische Gaslieferungen an die europäischen Verbraucher bestimmt sind, besteht die russische Seite darauf, dass zuständige föderale Exekutivbehörden und der Konzern „PAO Gazprom" in diese Untersuchung mit eingebunden und an der diesbezüglichen Arbeit aller involvierten Stellen beteiligt werden, damit der Vorfall möglichst offen, umfassend und vertrauenswürdig aufgeklärt werden kann.

Ich darf Sie bitten, Herr Bundeskanzler, uns über Ihre Entscheidung in Kenntnis zu setzen.

Mit freundlichen Grüßen

M.Mischustin

SEINER EXZELLENZ
HERRN OLAF SCHOLZ
BUNDESKANZLER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

BERLIN

Government Offices of Sweden

Ministry for Foreign Affairs

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Russian Federation and with reference to its note of 17 February 2023 (No. 140) regarding the Nord Stream gas pipelines, has the honor to convey the following:

Russian authorities have been informed regarding the incidents as well as the ongoing Swedish investigation. Information regarding the Swedish investigation was provided through a note verbale dated 17 October 2022 and letters dated 27 December 2022. In addition, information has been provided to the members of the UN Security Council through letters dated 29 September 2022 and 21 February 2023.

The operators of the pipelines, Nord Stream AG and Nord Stream 2 AG, have notified Swedish authorities ahead of their surveys of the damaged pipelines in October 2022. In this regard, the Swedish Government would like to reiterate its commitment to the United Nations Convention on the Law of the Sea.

The Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Russian Federation the assurances of its highest consideration.

Stockholm, 3 March 2023

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Embassy of the Russian Federation

STOCKHOLM

Regeringskansliet

2023-02-27
UD2023/02688

Utrikesdepartementet

Ers excellens,

Tack för ert brev daterat den 17 februari 2023. Sveriges officiella svar på ordförande för Ryska federationens regering Michail V. Misjustins brev daterat den 5 oktober 2022, samt den Ryska federationens ambassad note verbale (No. 859) daterad den 10 oktober, meddelades via note verbale till den Ryska federationens ambassad den 17 oktober 2022.

Högaktningsfullt,

Jan Knutsson

Telefonväxel: 08-405 10 00
Fax: 08-723 11 76
Webb: www.regeringen.se

Postadress: 103 39 Stockholm
Besöksadress: Gustav Adolfs torg 1
E-post: ud.registrator@regeringskansliet.se

Получено Посольством
из МИД Швеции 27 февраля 2023 г.

Перевод со шведского

Бланк правительственной канцелярии

Министерство иностранных дел

27.02.2023
UD2023/02688

Ваше превосходительство,

Благодарю за Ваше письмо, датированное 17 февраля 2023 г. Официальный ответ Швеции на обращение Председателя Правительства Российской Федерации М.В.Мишустина от 5 октября 2022 г. и вербальную ноту Посольства Российской Федерации (№859), датированную 10 октября, был передан в Посольство Российской Федерации вербальной нотой 17 октября 2022 г.

С уважением,

Ян Кнутссон

№ 135

Стокгольм,
« 17 » февраля 2023 года

Уважаемый господин Кнутссон,

Настоящим имею честь обратиться к Вам по следующему вопросу.

6 октября 2022 года через Посольство Российской Федерации в Королевстве Швеция было передано обращение Председателя Правительства Российской Федерации М.В.Мишустина от 5 октября 2022 года на имя главы Правительства Королевства Швеция в отношении привлечения представителей российских компетентных ведомств и компании ПАО «Газпром» к участию в шведском расследовании диверсий, совершенных 26-27 сентября 2022 года на газопроводах «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2», однако Российская Сторона до сих пора не получила официального ответа Шведской Стороны.

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ
ГОСПОДИНУ ЯНУ КНУТССОНУ
ПЕРВОМУ ЗАМЕСТИТЕЛЮ
МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
КОРОЛЕВСТВА ШВЕЦИЯ

Г.СТОКГОЛЬМ

Хотели бы подчеркнуть, что отсутствие официальной реакции нарушает все нормы дипломатической практики и воспринимается Российской Стороной как попытка скрыть информацию о заказчиках и исполнителях теракта, в особенности на фоне появления в СМИ резонансных новостей.

Рассчитываем, уважаемый господин Кнутссон, на Ваше содействие в получении Российской Стороной официального ответа на обращение Председателя Правительства Российской Федерации М.В.Мишустина.

С уважением,

В.ТАТАРИНЦЕВ

Inofficiell översättning

№ 135

Stockholm,
« 17 » februari 2023

Ärade herr Knutsson,

Härmed har jag äran att vända mig till Er angående följande fråga.

Den 6 oktober 2022 överlämnades via Ryska Federationens Ambassad i Kungariket Sverige ett brev av Ordförande för Ryska Federationens Regering Michail V. Mishustin från den 5 oktober 2022 till Kungariket Sveriges regeringschef angående deltagandet av representanter för ryska behöriga myndigheter och Publikt aktiebolag Gazprom i den svenska utredningen av sabotaget begånget den 26-27 september 2022 på gasledningar Nord Stream 1 och Nord Stream 2, men ryska sidan har ännu inte fått svenska sidans officiella svar härom.

Vi skulle vilja betona att avsaknad av den officiella reaktionen bestrider alla diplomatiska praktikens normer och av ryska sidan betraktas som ett försök att dölja uppgifter om terrorattentatets beställare och verkställare, i synnerhet mot bakgrund av resonsansnyheter som dyker upp i massmedia.

Vi räknar, ärade herr Knutsson, med Er medverkan i att ryska sidan får ett officiellt svar på Ordförande för Ryska Federationens Regering Michail V. Mishustins brev.

Högaktningsfullt,

V.TATARINTSEV

HANS EXCELLENS
HERR JAN KNUTSSON
KABINETTSSEKRETERARE
KUNGARIKET SVERIGES
UTRIKESDEPARTEMENT

Stockholm

Stockholm
17 februari 2023
N 14

Ärade herr Knutsson,

Härmed har jag äran att vidarebefordra Ryska Federationens Utrikesministeriums not angående sabotaget vid gasledningarna Nord Stream 1 och Nord Stream 2.

Med försäkran om utmärkt högaktning,

Ryska Federationens
Ambassadör i Sverige

Victor Tatarintsev

HANS EXCELLENS
HERR JAN KNUTSSON
KABINETTSSEKRETERARE
KUNGARIKET SVERIGES
UTRIKESDEPARTEMENT

№ _____

Министерство иностранных дел Российской Федерации свидетельствует своё уважение Министерству иностранных дел Королевства Швеция и имеет честь сообщить следующее.

26-27 сентября 2022 г. совершены умышленные диверсии на газопроводах «Северный поток-1» и «Северный поток-2» в Балтийском море. Под удар был поставлен крупнейший проект энергобезопасности Европы и один из важнейших инвестиционных объектов Российской Федерации.

Несмотря на неоднократные обращения российской стороны, власти Германии, Дании и Швеции отказываются от взаимодействия с Россией в целях установления причин и заказчиков террористических атак на газопроводы.

Руководством Германии, Дании и Швеции проигнорированы направленные в октябре 2022 г. в их адрес послания Председателя Правительства Российской Федерации М.В.Мишустина относительно участия

**МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
КОРОЛЕВСТВА ШВЕЦИЯ**

представителей российских компетентных федеральных органов исполнительной власти и ПАО «Газпром» в расследованиях. На запросы Генеральной прокуратуры Российской Федерации в адрес соответствующих ведомств получены отказы.

В этой связи более чем оправданы подозрения, что указанные страны пытаются скрыть улики либо покрывают заказчиков и исполнителей этих диверсий. Отмахнуться от поступающей из ряда источников информации относительно событий 26-27 сентября 2022 г. и причастности ряда западных государств к диверсиям не получится.

Речь идет о беспрецедентных терактах, подрывающих основы экономической и энергетической безопасности Европы. Настаиваем на проведении независимого и всестороннего международного расследования с участием российской стороны как собственника «Северного потока-1» и «Северного потока-2».

Министерство иностранных дел Российской Федерации пользуется случаем, чтобы выразить Министерству уверения в своем высоком уважении.

Москва, 17 февраля 2023 года

Inofficiell översättning

Nr_____

Ryska Federationens Utrikesministerium betygar sin högaktning till Kungariket Sveriges Utrikesdepartement och har äran att meddela följande.

Den 26-27 september år 2022 begicks ett medvetet sabotage av gasledningar Nord Stream 1 och Nord Stream 2 i Östersjön. Europas största energisäkerhetsprojekt och ett av Ryska Federationens viktigaste investeringsobjekt utsattes för fara.

Trots ryska sidans upprepade hänvändelser vägrar Tysklands, Danmarks och Sveriges ledning att samarbeta med Ryssland i syfte att fastställa orsaker och beställare av terrorattacker på gasledningarna.

Tysklands, Danmarks och Sveriges ledning har ignorerat de i oktober år 2022 överlämnade hänvändelserna av Ordförande för Ryska Federationens Regering M.V. Mishustin angående deltagande i utredningar för ryska behöriga federala myndigheter samt Publika aktiebolaget Gazprom. Förfrågningar

KUNGARIKET SVERIGES
UTRIKESDEPARTEMENT

från Ryska Federationens riksåklagare till motsvarande myndigheter har avslagits.

I detta sammanhang är misstankarna mer än infriade att de angivna länderna försöker att gömma bevis eller dölja dessa attentats beställare och verkställare. Man kommer inte att lyckas med att avvisa uppgifterna från en rad källor angående händelserna av den 26-27 september år 2022 samt en rad västerländska staternas delaktighet i sabotagen.

Det handlar om terrorattentat utan motstycke vilka undergräver grunder för Europas ekonomi- och energisäkerhet. Vi insisterar på att en oberoende och allsidig internationell utredning med deltagande av ryska sidan som äger Nord Stream 1 och Nord Stream 2 kommer att genomföras.

Ryska Federationens Utrikesministerium begagnar sig av detta tillfälle för att ånyo försäkra Utrikesdepartementet om sin högaktning.

Moskva, den 17 februari 2023

Government Offices of Sweden

27 December 2022
JuBC2022/00799

Ministry of Justice
Division for Criminal Cases and International
Judicial Co-operation

Prosecutor General's Office
of the Russian Federation
15 A Bolshaya Dmitrovha GSP-3
RU-125 993 MOSCOW
The Russian Federation

Regarding your requests for judicial assistance in a criminal matter

Dear Ms. Jelena Alexandrovna Sorokovikova,

Reference is made to the following requests for judicial assistance in a criminal matter:
Your ref 87-172-2022, dated 7 October 2022
Your ref 87-182-2022, dated 19 October 2022
Your ref 87-192-2022, dated 8 November 2022
Your ref 87-197-2022, dated 23 November 2022
Your ref 87-199-2022, dated 5 December 2022

The Ministry of Justice has the honour to forward the decision of the Swedish Government, together with a translation of the decision.

The Ministry of Justice of Sweden avails itself of this opportunity to renew to the Prosecutor General's Office of the Russian Federation it's highest consideration.

Yours faithfully,

Ashraf Ahmed
Director of the Central Authority

Telephone: +46 8 405 10 00
Fax: +46 8 20 27 34
Web: www.regeringen.se

Postal address: SE 103 33 Stockholm
Street address: Jakobsgatan 24
E-mail: ju.registrator@gov.se

Неофициальный перевод с английского

Бланк Правительства Швеции

27 декабря 2022 г.
JuBC2022/00799

Министерство юстиции
Департамент уголовных дел
и международного
судебного сотрудничества

Аппарат Генерального прокурора
Российской Федерации
Большая Дмитровка 15 А
ГСП-3 RU-125 Москва
Российская Федерация

В отношении ваших запросов о судебной помощи по уголовному делу

Уважаемая г-жа Елена Александровна Сороковикова,

Ссылка на следующие запросы о судебной помощи по уголовному делу:
Ваш исх. 87-172-2022 от 7 октября 2022 г.
Ваш исх. 87-182-2022 от 19 октября 2022 г.
Ваш исх. 87-192-2022 от 8 ноября 2022 г.
Ваш исх. 87-197-2022 от 23 ноября 2022 г.
Ваш исх. 87-199-2022 от 5 декабря 2022 г.

Министерство юстиции имеет честь направить решение правительства Швеции, а также перевод данного решения.

Министерство юстиции Швеции пользуется случаем, чтобы возобновить Аппарату Генерального прокурора Российской Федерации уверения в своем самом высоком уважении.

Искренне Ваш,

(подпись)
Ашраф Ахмед
Директор Департамента

Телефон: +46 8 405 10 00
Факс: +46 8 20 27 34
Сайт: regeringen.se

Почтовый адрес: SE 103 33 Стокгольм
Адрес: Якобсгатан 24
E-mail:ju.registrator@gov.se

Government Offices of Sweden

22 December 2022
JuBC2022/00863

Ministry of Justice
Division for Criminal Cases and International Judicial Co-operation

Prosecutor General's Office
of the Russian Federation
15 A Bolshaya Dmitrovka GSP-3
RU-125 993 MOSCOW
The Russian Federation

Regarding your request for a joint investigation team
Your ref 87-190-2022, dated 31 October 2022

Dear Ms. Jelena Alexandrovna Sorokovikova,

The Ministry of Justice has received the above mentioned request on the 1 of November 2022.

According to Swedish law, only the Prosecution Authority that in this case is leading a criminal investigation is allowed to decide whether a joint investigation team should be established.

Your request was therefore forwarded to the Swedish Prosecution Authority and on the 18 November 2022 the Swedish Prosecution Authority stated that it has no interest in establishing a joint investigation team in this specific case.

The Ministry of Justice of Sweden avails itself of this opportunity to renew to the Prosecutor General's Office of the Russian Federation it's highest consideration.

Yours faithfully,

Ashraf Ahmed
Director of the Central Authority

Telephone: +46 8 405 10 00
Fax: +46 8 20 27 34
Web: www.regeringen.se

Postal address: SE 103 33 Stockholm
Street address: Jakobsgatan 24
E-mail: ju.registrator@gov.se

Неофициальный перевод с английского

Бланк Правительства Швеции

27 декабря 2022 г.
JuBC2022/00863

Министерство юстиции
Департамент уголовных дел
и международного
судебного сотрудничества

Аппарат Генерального прокурора
Российской Федерации
Большая Дмитровка 15 А
ГСП-3 RU-125 Москва
Российская Федерация

В отношении вашего запроса о создании совместной следственной группы

На ваш номер 87-190-2022, от 31 октября 2022 г.

Уважаемая г-жа Елена Александровна Сороковикова,

Министерство юстиции получило упомянутый выше запрос 1 ноября 2022 г.

Согласно шведскому законодательству, только Государственная Прокуратура, которая в данном случае ведёт уголовное расследование, имеет право решать, стоит ли создавать совместную следственную группу.

Ваш запрос поэтому был передан Государственной прокуратуре Швеции, и 18 ноября 2022 г. Государственная прокуратура Швеции заявила об отсутствии намерения создавать совместную следственную группу в этом конкретном случае.

Министерство юстиции Швеции пользуется случаем, чтобы возобновить Аппарату Генерального прокурора Российской Федерации уверения в с своем высоком уважении.

Искренне Ваш,

(подпись)

Ашраф Ахмед

Директор Департамента

Телефон: +46 8 405 10 00
Факс: +46 8 20 27 34
Сайт: regeringen.se

Почтовый адрес: SE 103 33 Стокгольм
Адрес: Якобсгатан 24
E-mail:ju.registrator@gov.se

Regeringen

Regeringsbeslut I:4

2022-12-22
JuBC2022/00799 (delvis)

Justitiedepartementet

Ryska federationens
Generalprokuratur

Ansökan om rättslig hjälp i brottmål

Regeringens beslut

Regeringen avslår ansökningarna.

Ärendet

Ryska federationens Generalprokuratur har till Justitiedepartementet inkommit med fem ansökningar om rättslig hjälp i brottmål daterade 4 och 17 oktober 2022 samt 3, 16 och 28 november 2022. Sammanfattningsvis begär Ryska federationen information kopplad till attentaten mot Nord Stream och att svenska myndigheter ska vidta ett flertal förundersökningsåtgärder samt återrapportera dess resultat till Ryska federationen.

Skälen för regeringens beslut

Enligt 2 kap. 14 § första stycket lagen (2000:562) om internationell rättslig hjälp i brottmål ska en ansökan om rättslig hjälp avslås om ett bifall skulle medföra fara för rikets säkerhet. Bestämmelsen har stöd i artikel 2 b i Europarådets konvention från 1959 om inbördes rättshjälp i brottmål som medger att en ansökan om rättslig hjälp får avslås om ett bifall skulle strida mot den anmodade statens säkerhet.

Telefonväxel: 08-405 10 00
Fax: 08-20 27 34
Webb: www.regeringen.se

Postadress: 103 33 Stockholm
Besöksadress: Jakobsgatan 24
E-post: ju.registrator@regeringskansliet.se

Ett bifall till Ryska federationens ansökningar skulle kunna medföra fara för rikets säkerhet. Ansökningarna ska därför avslås.

På regeringens vägnar

Gunnar Strömmer

Ashraf Ahmed

[Перевод со шведского]

Правительство Швеции **Решение правительства** 1:4

22.12.2022
JuBC2022/00799 (частично)

Министерство юстиции

В Генеральную прокуратуру Российской Федерации

Ходатайство
о предоставлении международной правовой помощи по уголовному делу

Решение правительство
Правительство отклоняет ходатайства.

Дело
От Генеральной прокуратуры Российской Федерации в Министерство юстиции Швеции поступило пять ходатайств о предоставлении международной правовой помощи по уголовному делу, датированных 4 и 17 октября 2022 года, а также 3, 16 и 28 ноября 2022 года.

Резюмируя, Российская Федерация запрашивает информацию, связанную с нападениями на «Северный поток», и просит шведские власти принять ряд следственных мер и сообщить об их результатах Российской Федерации.

Причины решения правительства
Согласно первому абзацу §14 гл.2 Закона (2000:562) о международной правовой помощи по уголовным делам, ходатайство о правовой помощи должно быть отклонено, если его удовлетворение влечет за собой угрозу безопасности государству. Это положение поддерживается статьей 2 b Конвенции Совета Европы о взаимной правовой помощи по уголовным делам 1959 года, которая допускает, что ходатайство о правовой помощи может быть отклонено, если его удовлетворение может нанести ущерб безопасности запрашиваемого государства.
Удовлетворение ходатайств Российской Федерации может поставить под угрозу безопасность нашего государства. На этом основании указанные ходатайства отклоняются.

От имени правительства

Гуннар Стрёммер

Ашраф Ахмед

Коммутатор: 08-405 10 00 Почтовый адрес: 103 33 Стокгольм Сайт: www.regeringen.se
Факс: 08-20 27 34 Адрес для посещений: ул. Якобсбергсгатан 24 Эл. почта: ju.registrator@regeringskansliet.se

Конец документа

Я, Мария Барышникова, Камер-коллегией Швеции аттестованный письменный переводчик со шведского языка на русский, имеющая аттестацию № 873, заверяю, что перевод приложенных документов является верным. Данный перевод заверен печатью и подписью переводчика.

г. Стокгольм, 22 декабря 2022

Мария Барышникова

AV KAMMARKOLLEGIET AUKTORISERAD TRANSLATOR NR 873

Stockholm, 2022.12.22

Maria Baryshnikova

EMBASSY
OF THE RUSSIAN FEDERATION
IN THE KINGDOM OF SWEDEN

CONSULAR SECTION

Gjörwellsgatan 31,
112 60, Stockholm, Sweden
tel: (46) 8 619 04 70; fax: (46) 8 656 44 85
e-mail: info.consrust@telia.com

№ 1666 /КО

Stockholm, December 20, 2022

Ministry of Justice of the Kingdom of Sweden

Regarding legal assistance in the criminal case

Dear Sirs,

Please find enclosed the letter of the Prosecutor General's Office of the Russian Federation to the Ministry of Justice of the Kingdom of Sweden regarding legal assistance in the criminal case in relation to unidentified persons who damaged the gas pipelines Nord Stream-1 and Nord Stream-2 (Ref no. 87-199-2022 dated 05.12.2022).

Enclosed: 8 pages.

DENIS KARMALSKIY
Head of the Consular Section

Генеральная прокуратура
Российской Федерации

ул. Б. Дмитровка, 15а
Москва, Россия, ГСП-3, 125993

05.12.2022 № 87-199-2022

На №

Министерство юстиции
Королевства Швеция

Управление по уголовным делам
и международному правовому
сотрудничеству

Директору центрального органа

г-ну Ашрафу Ахмеду

Уважаемый господин Ахмед!

Генеральная прокуратура Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству юстиции Королевства Швеция и в соответствии с Европейской конвенцией о взаимной правовой помощи по уголовным делам от 20.04.1959, а также Конвенцией Совета Европы о предупреждении терроризма от 16.05.2005 обращается с запросом о правовой помощи по уголовному делу № 12207007701000090.

Указанное уголовное дело расследуется в Следственном управлении Федеральной службы безопасности Российской Федерации в отношении неустановленных лиц, совершивших повреждение газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2», по признакам преступления, предусмотренного частью 1 статьи 361 (акт международного терроризма) Уголовного кодекса Российской Федерации.

Существо необходимой помощи изложено в прилагаемом ходатайстве.

Учитывая, что Российская Федерация придает большое значение расследованию данного уголовного дела, обращаемся с просьбой исполнить настоящий запрос в возможно короткий срок, собранные материалы направить в Генеральную прокуратуру Российской Федерации по адресу: 125993, ГСП-3, Россия, г. Москва, ул. Большая Дмитровка, д. 15 «А».

Заранее выражаем благодарность за сотрудничество и подтверждаем готовность оказывать компетентным органам Королевства Швеция аналогичную или иную правовую помощь по уголовным делам в соответствии с международными договорами, участниками которых являются Российская Федерация и Королевство Швеция, а также законодательством Российской Федерации.

Приложение: на 6 л.

Начальник Главного управления
международно-правового сотрудничества М.В. Виноградов

Översatt från ryska till svenska. ОП-6365-22

Ryska Federationens statsvapen

Ryska Federationens Generalprokuratur
B.Dmitrovka 15a
125993 Moskva, GSP-3
Ryska Federationen

2022-12-___ Dnr 87-199-2022

Ert nr _____

Justitiedepartementet
i Konungariket Sverige

Enheten för brottmålsärenden och internationellt rättsligt samarbete

Att: Centralmyndighetens chef,
Herr Ashraf Ahmed

Käre Herr Ahmed!

Ryska Federationens Generalprokuratur uttrycker sin respekt för Konungariket Sveriges Justitiedepartement och, i enlighet med Europeisk konvention om inbördes rättshjälp i brottmål av den 20 april 1959, samt Europarådets konvention om förebyggande av terrorism av den 16 maj 2005, och begär rättshjälp i brottmål nr 12207007701000090.

Brottmålet utreds av Utredningsavdelningen under Ryska Federationens Federala Säkerhetstjänst mot okända personer som skadade gasledningarna Nord Stream 1 och Nord Stream 2 på grund av brott som avses i del 1 artikel 361 (en internationell terroristhandling) i Ryska Federationens Strafflag.

Arten av den rättshjälp som behövs anges i den bifogade begäran.

Ryska federationen lägger stor vikt vid utredningen av detta brottmål. Vänligen behandla denna begäran så snart som möjligt och skicka det insamlade materialet till Ryska Federationens Generalprokuratur till adressen: 125993, GSP-3, Ryssland, Moskva, B. Dmitrovka 15-a.

Vi uttrycker på förhand vår tacksamhet för samarbetet och bekräftar vår beredvillighet att ge de behöriga myndigheterna i Konungariket Sverige liknande eller annan rättshjälp i brottmål i enlighet med de internationella avtal som Ryska federationen och Konungariket Sverige är parter i, samt i enlighet med Ryska Federationens lagstiftning.

Bilaga: på 6 sidor

Chef för Huvudavdelningen
för internationellt rättsligt samarbete /underskrift/ M.V. Vinogradov

E.A. Sorokovikova
e-post: sorokovikova.e@genproc.gov.ru

ФЕДЕРАЛЬНАЯ
СЛУЖБА БЕЗОПАСНОСТИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(ФСБ России)

СЛЕДСТВЕННОЕ УПРАВЛЕНИЕ

28.11.22 № 6/3-15206

г. Москва, 111116

Компетентным органам
Королевства Швеция

Запрос
о правовой помощи

В производстве Следственного управления ФСБ России находится уголовное дело № 12207007701000090 в отношении неустановленных лиц совершивших акт международного терроризма, то есть преступление, предусмотренное ч. 1 ст. 361 УК РФ.

Данное уголовное дело политических целей не преследует.

Выписка из Уголовного кодекса Российской Федерации

Статья 361. Акт международного терроризма.

Часть 1. Совершение вне пределов территории Российской Федерации взрыва, поджога или иных действий, подвергающих опасности жизнь, здоровье, свободу или неприкосновенность граждан Российской Федерации в целях нарушения мирного сосуществования государств и народов либо направленных против интересов Российской Федерации, а также угроза совершения указанных действий -

наказываются лишением свободы на срок от десяти до двадцати лет либо пожизненным лишением свободы.

Часть 2. Финансирование деяний, предусмотренных частью первой настоящей статьи, склонение, вербовка или иное вовлечение лица в их совершение либо вооружение или подготовка лица в целях совершения указанных деяний -

наказывается лишением свободы на срок от восьми до двадцати лет со штрафом в размере от трехсот тысяч до семисот тысяч рублей либо в размере заработной платы или иного дохода осужденного за период от двух до четырех лет либо без такового или пожизненным лишением свободы.

Часть 3. Деяния, предусмотренные частью первой настоящей статьи, повлекшие причинение смерти человеку, -

наказываются лишением свободы на срок от пятнадцати до двадцати лет с ограничением свободы на срок от одного года до двух лет либо пожизненным лишением свободы.

В неустановленное время, но не позднее 26 сентября 2022 года, неустановленными лицами в районе датского острова Борнхольм совершены действия по повреждению газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2», проложенных по дну Балтийского моря в Федеративную Республику Германия.

По этим газопроводам Российской Федерацией осуществляется поставка природного газа в страны Европейского Союза в целях устойчивого энергоснабжения объектов промышленной, транспортной и социальной инфраструктуры.

В результате данных действий, ставящих под угрозу жизнь и здоровье лиц, проживающих постоянно или временно на территории Европейского Союза, в том числе российских граждан, и направленных против интересов Российской Федерации ей причинен существенный экономический ущерб.

Также факт повреждения газопроводов исключает возможность поставок газа, что в условиях беспрецедентной дезинформационной кампании против Российской Федерации используется в целях нарушения мирного сосуществования со странами Европы, в том числе более чем полувекового сотрудничества в сфере энергетической безопасности.

Совершение вне пределов территории России действий, подвергающих опасности жизнь и здоровье граждан Российской Федерации в целях нарушения мирного сосуществования государств и народов и направленного против интересов Российской Федерации, влечет ответственность по ч. 1 ст. 361 УК РФ, поскольку является актом международного терроризма.

В целях расследования настоящего уголовного дела, на основании ст. 453-454 Уголовно-процессуального кодекса Российской Федерации, руководствуясь положениями Европейской конвенции о правовой помощи по уголовным делам от 20 апреля 1959 года, а также Конвенции Совета Европы о предупреждении терроризма от 16 мая 2005 года, просим сообщить, изымались ли с места повреждения газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2» части или фрагменты трубопроводов, назначались ли исследования по определению причин их повреждения (наличие остатков взрывчатых веществ на фрагментах трубопроводов) и какие выводы по результатам исследований были сделаны. В положительном случае, просим предоставить копии составленных актов или иных документов по изъятию и заключений экспертов (специалистов) по исследованиям, а также направить в наш адрес образцы изъятых предметов.

При возникновении задержки с исполнением запроса, а также в случае полного или частичного отказа в предоставлении правовой помощи, просим незамедлительно проинформировать об этом российскую сторону.

Информация, содержащаяся в настоящем запросе, является конфиденциальной и предназначена исключительно для служебного пользования, так как составляет тайну следствия. Со своей стороны гарантируем, что данные, полученные нами в результате исполнения запроса,

не подлежат передаче третьим лицам и будут использованы только в интересах расследования уголовного дела.

Пользуясь случаем, просим принять уверения в нашем высоком уважении.

Старший следователь по особо важным делам
Следственного управления ФСБ России
подполковник юстиции А.К. Колбасин

Ryska federationens federala säkerhetstjänst

(FSB Ryssland)

Förundersökningskommissionen

9.11.22 №6/3-15608

Moskva, 111116

De behöriga myndigheterna i det Konungariket Sverige

Begäran om rättsligt bistånd

Den Ryska federationens federala säkerhetstjänstens utredningskommitté (FSB) utreder ett brottmål nr.12207007701000090 mot oidentifierade gärningsmän som begått den internationella terrorverksamheten, ett brott enligt artikel 361 del 1 i Ryska federationens strafflag.

Detta brottmål har inga politiska mål.

Utdrag ur Ryska federationens strafflag

Artikel 361. Den internationella terrorverksamheten

Del 1. Att genomföra en explosion, mordbrand eller andra handlingar som äventyrar liv, hälsa, frihet eller integritet för medborgare i Ryska federationen utanför Ryska federationen i syfte att kränka staternas och folkens fredliga samvaro eller som är riktade mot Ryska federationens intressen, samt hot om att begå dessa handlingar -

skall bestraffas med frihetsstraff i tio till tjugo år eller med livstids fängelse.

Del 2. Att finansiera sådana handlingar som avses i del 1 i denna artikel, att förmå, rekrytera eller på annat sätt engagera en person att begå dem eller att beväpna eller förbereda en person för att begå dessa handlingar -

skall bestraffas med fängelse mellan åtta och tjugo år och böter på trehundratusen till sjuhundratusen rubel, eller med ett belopp motsvarande den dömda personens lön eller andra inkomster under en period mellan två och fyra år, eller utan sådana böter, eller med livstids fängelse.

Del 3. Handlingar som avses i del 1 i denna artikel och som orsakat en persons död -

skall bestraffas med fängelse mellan femton och tjugo år med begränsad frihet för en period från ett till två år, eller med livstids fängelse.

Vid en icke specificerad tidpunkt, men senast den 26 september 2022, har oidentifierade personer i närheten av den danska ön Bornholm begått handlingar som skadat gasledningarna Nord Stream 1 och Nord Stream 2 som är förlagda på Östersjöns botten till Förbundsrepubliken Tyskland.

Ryska federationen använder dessa gasledningar för att leverera naturgas till Europeiska unionen för hållbar försörjning av industri-, transport- och social infrastruktur.

Till följd av denna verksamhet, som äventyrar liv och hälsa för personer som är permanent eller tillfälligt bosatta på Europeiska unionens territorium, inklusive ryska personer, och som är riktad mot Ryska federationens intressen, har betydande ekonomisk skada orsakats.

Det faktum att gasledningarna har skadats gör det också omöjligt att leverera gas, vilket inom ramen för en oöverträffad desinformationskampanj mot Ryska federationen används för att störa den fredliga samexistensen med de europeiska länderna, inklusive mer än ett halvt sekel av samarbete på området för energisäkerhet.

Handlingar utanför Ryska federationen som äventyrar ryska medborgares liv och hälsa i syfte att kränka staternas och folkens fredliga samexistens och som är riktade mot Ryska federationens intressen är straffbara enligt artikel 361.1 i strafflagen, eftersom de utgör en handling av internationell terrorism.

I syfte att utreda detta brottmål, på grundval av artiklarna 453-454 i RF:s straffprocesslag och med stöd av bestämmelserna i Europeiska konventionen om rättslig hjälp i brottmål av den 20 april 1959 och Europarådets konvention om förebyggande av terrorism av den 16 maj 2005, begär vi att meddela om detaljer eller delar av gasledningarna har beslagtagits från området där Nord Stream 1- och Nord Stream 2-gasledningarna har skadats; om undersökningar har genomförts för att fastställa orsaken till skadorna (närvarande sprängämnesrester på delar av gasledningarna) och vilka slutsatser som dragits av undersökningarna. Om så är fallet, lämna kopior av rapporterna eller andra dokument om beslaget från experternas (specialisternas) slutsatser och skicka prover av de beslagtagna föremålen till oss.

Om genomförandet av instruktionerna försenas eller om rättshjälp helt eller delvis avvisas, vänligen informera den ryska sidan omedelbart.

Uppgifterna i denna begäran är konfidentiella och avsedda endast för officiellt bruk, eftersom de utgör förundersökningssekretessen. Vi garanterar att de uppgifterna som erhålls till följd av denna begäran inte kommer att överlämnas till tredje delen och att de endast kommer att användas för att utreda brottmålet.

På tillfället ta emot försäkran om vår utmärkta högaktning.

Överstelöjtnant A.K. Kolbasin, förste utredare för särskilda
fall vid utredningsavdelningen
Rysslands federala
säkerhetstjänst. /_____/

Underskrift

Government Offices of Sweden

Ministry for Foreign Affairs

The Ministry for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Russian Federation and with reference to its letter of 6 October and its note of 10 October (N. 859), has the honor to convey that the suspected sabotage against the Nord Stream gas pipelines in international waters between Sweden and Denmark in the Baltic Sea is of utmost concern. Two of the four ruptures occurred in Sweden's exclusive economic zone.

The Swedish Government would in this regard like to reiterate its commitment to the United Nations Convention on the Law of the Sea.

The Swedish Coast Guard is in continuous contact with the two relevant companies, in line with the consultation and information procedures established in connection with the laying of the gas pipelines.

A preliminary investigation has been initiated by the Swedish Prosecution Authority. It is the prosecutor who independently decides which measures are to be taken within the framework of the criminal investigation.

The Ministry for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Russian Federation the assurances of its highest consideration.

Stockholm, 17 October 2022

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Embassy of the Russian Federation

STOCKHOLM

Telephone: +46 8 405 10 00
Fax: +46 8 723 11 76

Postal address: SE 103 39 Stockholm
Street address: Gustav Adolfs torg 1

Перевод с английского:

Бланк правительственной канцелярии
Министерство иностранных дел

Министерство иностранных дел свидетельствует свое уважение Посольству Российской Федерации и, ссылаясь на его письмо от 6 октября с.г. и его ноту от 10 октября с.г. (№ 859), имеет честь сообщить, что предполагаемый саботаж против газопроводов «Северные потоки» в международных водах между Швецией и Данией в Балтийском море вызывает крайнюю обеспокоенность. Два из четырех прорыва произошли в исключительной экономической зоне Швеции.

Правительство Швеции хотело бы в этой связи подтвердить свою приверженность Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву.

Береговая охрана Швеции находится в постоянном контакте с двумя компетентными компаниями в соответствии с консультационными и информационными процедурами, установленными в связи с прокладкой газопроводов.

Государственная прокуратура Швеции инициировала предварительное расследование. И именно прокурор самостоятельно решает, какие меры следует предпринять в рамках расследования уголовного дела.

Министерство иностранных дел пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Российской Федерации уверения в своем весьма высоком уважении.

Стокгольм, 17 октября 2022 г.

Генеральная прокуратура
Российской Федерации

ул. Б. Дмитровка, 15а
Москва, Россия, ГСП-3, 125993

31.10.2022 № 87-190-2022

На №

Министерство юстиции
Королевства Швеция

Управление по уголовным делам
и международному правовому
сотрудничеству

Директору центрального органа

г-ну Ашрафу Ахмеду

Уважаемый господин Ахмед!

Генеральная прокуратура Российской Федерации свидетельствует свое уважение Министерству юстиции Королевства Швеция и на основании статьи 20 Второго дополнительного протокола к Европейской конвенции о взаимной правовой помощи по уголовным делам (Страсбург, 8 ноября 2001 г.) направляет запрос о создании совместной следственной группы для проведения расследования по факту повреждения газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2».

В Российской Федерации расследование в отношении неустановленных лиц, совершивших повреждение указанных газопроводов, проводится Следственным управлением Федеральной службы безопасности Российской Федерации в рамках уголовного дела № 12207007701000090, возбужденного по признакам преступления, предусмотренного частью 1 статьи 361 (акт международного терроризма) Уголовного кодекса Российской Федерации.

По имеющимся сведениям, компетентными органами Королевства Швеция также проводится расследование по названному факту.

Учитывая, что указанное деяние затрагивает интересы Российской Федерации, предлагаем создать совместную следственную группу, что позволит правоохранительным органам Российской Федерации и Королевства Швеция взаимодействовать с целью объективного и полного установления всех обстоятельств совершенного преступления, и будет способствовать более оперативному и эффективному расследованию.

От Российской Федерации предполагается включить в состав группы представителей Генеральной прокуратуры Российской Федерации и Федеральной службы безопасности Российской Федерации.

В случае согласия шведской стороны готовы представить проект соответствующего соглашения.

Вопросы, связанные с подготовкой данного документа к подписанию, предлагаем согласовать в рабочем порядке.

Контактное лицо по данному вопросу от Генеральной прокуратуры Российской Федерации – старший прокурор отдела международного сотрудничества по особо важным делам (на правах управления) Главного управления международно-правового сотрудничества Сороковикова Елена Александровна, e-mail: sorokovikova.e@genproc.gov.ru, тел. +7 495-986-34-49, факс +7 495-986-34-46.

Выражаю надежду на дальнейшее сотрудничество в сфере борьбы с преступностью.

Приложение: на 4 л.

Начальник Главного управления
международно-правового сотрудничества М.В. Виноградов

Översatt från ryska till svenska. ОП-5631-22

Ryska Federationens statsvapen
Ryska Federationens
Generalprokuratur
B.Dmitrovka 15a
125993 Moskva, GSP-3
Ryska Federationen

Justitiedepartementet
i Konungariket Sverige

Enheten för brottmålsärenden och
internationellt rättsligt samarbete (BIRS)

Chef för Centralmyndigheten
hr. Ashraf Ahmed

.10.2022 Nr. 87-190-2022

Käre herr Ashraf Ahmed!

Ryska federationens Generaláklagarmyndighet uttrycker sin respekt för Konungariket Sveriges justitiedepartement och, på grundval av artikel 20 i det andra tilläggsprotokollet till den europeiska konventionen om ömsesidig rättslig hjälp i brottmål (Strasbourg, den 8. november 2001), skickar en förfrågning om att inrätta en gemensam undersökningsgrupp för att undersöka fakta av skadorna på gasledningarna Nord Stream 1 och Nord Stream 2.

I Ryska federationen genomförs en undersökning av oidentifierade personer som har skadat dessa gasledningar av undersökningsavdelningen vid Ryska federationens federala säkerhetstjänst inom ramen för brottmål nr 12207007701000090, som inletts på grund av ett brott enligt del 1 i artikel 361 (internationell terrorism) i den Ryska federationens strafflag.

Enligt vår kännedom undersöker också de behöriga myndigheterna i Konungariket Sverige detta faktum.

Med tanke på att denna gärning berör Ryska federationens intressen, föreslår vi att skapa en gemensam undersökningsgrupp som kommer att tillåta de brottsbekämpande myndigheterna i Ryska federationen och Konungariket Sverige att samarbeta för att objektivt och fullständigt fastställa alla omständigheter för brottet som begåtts, och kommer att bidra till en mer effektiv och ändamålsenlig undersökning.

Ryska federationen förväntas inkludera representanter för Ryska federationens generaláklagarmyndighet och Ryska federationens federala säkerhetstjänst i gruppen.

Om svensk sida går med på det är vi redo att lägga fram ett utkast till vederbörligt avtal.

Frågor relaterade till förberedelsen av detta dokument för undertecknande, föreslår vi att samordna under arbetsgången.

Kontaktpersonen i denna fråga från Ryska federationens Generaláklagarmyndighet är överåklagaren vid avdelningen för internationellt samarbete i särskilt viktiga ärenden (som förvaltare) vid huvuddirektoratet för internationellt rättsligt samarbete Sorokovikova Jelena Alexandrovna, e-post: sorokovikova.e@genproc.gov.ru, tel. +7 495-986-34-49, fax +7 495-986-34-46.

Jag uttrycker hopp om ytterligare samarbete i brottsbekämpningen.

Bilaga: på 4 ark

Chef för Huvudförvaltningen
för internationellt rättsligt samarbete M.V. Vinogradov

ФЕДЕРАЛЬНАЯ
СЛУЖБА БЕЗОПАСНОСТИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(ФСБ России)

СЛЕДСТВЕННОЕ УПРАВЛЕНИЕ

23.11.22 № 6/3-14350

г. Москва, 111116

Компетентным органам
Королевства Швеция

Запрос
о создании совместной следственной группы

В производстве Следственного управления ФСБ России находится уголовное дело № 12207007701000090 в отношении неустановленных лиц, совершивших акт международного терроризма, то есть преступление, предусмотренное ч. 1 ст. 361 УК РФ.

В ходе предварительного следствия установлено, что в неустановленное время, но не позднее 26 сентября 2022 года, неустановленными лицами в районе датского острова Борнхольм совершены действия по повреждению газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2», проложенных по дну Балтийского моря в Федеративную Республику Германия.

По этим газопроводам Российской Федерацией осуществляется поставка природного газа в страны Европейского Союза в целях устойчивого энергоснабжения объектов промышленной, транспортной и социальной инфраструктуры.

В результате данных действий, ставящих под угрозу жизнь и здоровье лиц, проживающих постоянно или временно на территории Европейского Союза, в том числе российских граждан, и направленных против интересов Российской Федерации ей причинен существенный экономический ущерб.

Также факт повреждения газопроводов исключает возможность поставок газа, что в условиях беспрецедентной дезинформационной кампании против Российской Федерации используется в целях нарушения мирного сосуществования со странами Европы, в том числе более чем полувекового сотрудничества в сфере энергетической безопасности.

Совершение вне пределов территории России действий, подвергающих опасности жизнь и здоровье граждан Российской Федерации в целях нарушения мирного сосуществования государств и народов и направленного против интересов Российской Федерации, влечет ответственность по ч. 1 ст. 361 УК РФ, поскольку является актом международного терроризма.

В настоящее время при производстве по уголовному делу № 12207007701000090 необходимо установить лиц, подлежащих привлечению к уголовной ответственности, время, место, способ и другие обстоятельства совершения преступления, характер и размер причиненного вреда.

Расследование Королевством Швеция и Российской Федерацией обстоятельств одного и того же преступления влекут необходимость скоординированных и согласованных действий вовлечённых Сторон, требующих проведения сложных и требующих усилий следственных действий.

Принимая во внимание беспрецедентность расследуемых обстоятельств и связанный с ними общественный резонанс, а также то, что указанные преступления затрагивают интересы Российской Федерации, учитывая положения ст. 20 Второго дополнительного протокола от 08 ноября 2001 года к Европейской конвенции о взаимной правовой помощи по уголовным делам от 20 апреля 1959 года, участниками которой являются Королевство Швеция и Российская Федерация, просим рассмотреть вопрос о создании на территории Королевства Швеция совместной следственной группы по расследованию обстоятельств повреждения 26 сентября 2022 года в районе острова Борнхольм газопроводов «Северный поток – 1» и «Северный поток – 2».

Со своей стороны предлагаем включить в состав совместной следственной группы сотрудников Генеральной прокуратуры Российской Федерации, Следственного управления ФСБ России и оперативных подразделений ФСБ России.

Данное уголовное дело политических целей не преследует.

Пользуясь случаем, просим принять уверения в нашем высоком уважении.

Первый заместитель начальника
Следственного управления ФСБ России
генерал-лейтенант юстиции М.А. Савицкий

Ryska federationens federala säkerhetstjänst
(FSB Ryssland)
Förundersökningskommissionen
[illegible] №6/3-[illegible]
Moskva, 111116

De behöriga myndigheterna i det Konungariket Sverige

Begäran

om skapandet av en gemensam utredningsgrupp

Den Ryska federationens federala säkerhetstjänstens utredningskommitté (FSB) utreder ett brottmål nr. 12207007701000090 mot oidentifierade gärningsmän som begått den internationella terrorverksamheten, ett brott enligt artikel 361 del 1 i Ryska federationens strafflag.

Under den preliminära undersökningen fastställdes att vid en icke specificerad tidpunkt, men senast den 26 september 2022, har oidentifierade personer i närheten av den danska ön Bornholm begått handlingar som skadat gasledningarna Nord Stream 1 och Nord Stream 2 som är förlagda på Östersjöns botten till Förbundsrepubliken Tyskland.

Ryska federationen använder dessa gasledningar för att leverera naturgas till Europeiska unionen för hållbar försörjning av industri-, transport- och social infrastruktur.

Till följd av denna verksamhet, som äventyrar liv och hälsa för personer som är permanent eller tillfälligt bosatta på Europeiska unionens territorium, inklusive ryska personer, och som är riktad mot Ryska federationens intressen, har betydande ekonomisk skada orsakats.

Det faktum att gasledningarna har skadats gör det också omöjligt att leverera gas, vilket inom ramen för en oöverträffad desinformationskampanj mot Ryska federationen används för att störa den fredliga samexistensen med de europeiska länderna, inklusive mer än ett halvt sekel av samarbete på området för energisäkerhet.

Handlingar utanför Ryska federationen som äventyrar ryska medborgares liv och hälsa i syfte att kränka staternas och folkens fredliga samexistens och som är riktade mot Ryska federationens intressen är straffbara enligt artikel 361.1 i strafflagen, eftersom de utgör en handling av internationell terrorism.

Det är nödvändigt nu att identifiera de personer som ska åtalas i brottmål nr 12207007701000090, tid, plats, sätt och andra omständigheter i samband med brottet samt typ och omfattning av den skada som orsakats.

Konungariket Sveriges och Ryska federationens utredningar av omständigheterna kring samma brott innebär samordnade och gemensamma åtgärder från de inblandade parterna, vilket kräver komplicerade och ansträngande utredningsåtgärder.

Med hänsyn till att de omständigheter som utredningen gäller är av oerhörd karaktär och att de har fått stor uppmärksamhet hos allmänheten, och med tanke på att Ryska federationens intressen påverkas av de ovannämnda brotten, och med hänsyn till bestämmelserna i artikel 20 i det andra tilläggsprotokollet av den 8 november 2001 till den europeiska konventionen om ömsesidig rättslig hjälp i brottmål av den 20 april 1959, som Konungariket Sverige och Ryska federationen har avtalat om, begär vi att frågan om att skapa en gemensam utredningsgrupp i Konungariket Sverige för att undersöka omständigheterna vid skadorna på Nord Stream 1- och Nord Stream 2- gasledningarna nära ön Bornholm som hände den 26 september 2022.

För vår del föreslår vi att tjänstemän från Ryska federationens åklagarmyndighet, utredningsavdelningen vid Rysslands federala säkerhetstjänst och de operativa enheterna vid Rysslands federala säkerhetstjänst ska ingå i den gemensamma utredningsgruppen.

Detta brottmål har inga politiska mål.

På tillfället ta emot försäkran om vår utmärkta högaktning.

Förste vice ordförande vid

Utredningsavdelningen, FSB i Ryssland

Generallöjtnant för rättsväsendet Savitskij M.A.

№ 459

Посольство Российской Федерации в Королевстве Швеция свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Королевства Швеция и имеет честь сообщить следующее.

Российская Федерация настоятельно просит предоставить информацию о том, какие именно органы государственной власти участвуют в расследовании взрывов на газопроводах «Северный поток-1» и «Северный поток-2».

Российская Сторона рассматривает данные происшествия как умышленную диверсию против крупнейшего энергетического проекта Европы и одного из важнейших объектов энергетической инфраструктуры Российской Федерации. С учетом того, что основным акционером собственника «Северного потока-1» и единственным акционером собственника «Северного потока-2» является российская компания ПАО «Газпром» и указанные газопроводы предназначены для поставок российского газа европейским потребителям, Российская Сторона настаивает на привлечении компетентных федеральных органов исполнительной власти Российской Федерации и представителей ПАО «Газпром» к данному расследованию и

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
КОРОЛЕВСТВА ШВЕЦИЯ

участию в работе всех задействованных в нем структур с тем, чтобы сделать расследование инцидента максимально открытым, всеобъемлющим и заслуживающим доверия.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел уверения в своем весьма высоком уважении.

Стокгольм, "[illegible]" октября 2022 года

Inofficiell översättning

Nr 453

Ryska Federationens ambassad i Kungariket Sverige betygar Kungariket Sveriges Utrikesdepartement sin högaktning och har äran att meddela följande.

Ryska Federationen begär uppgifter om vilka är de myndigheter som deltar i utredningen av explosioner på gasledningarna Nord Stream 1 och Nord Stream 2.

Ryska sidan betraktar dessa incidenter som ett avsiktligt sabotage mot Europas största energiprojekt och mot ett av Ryska Federationens viktigaste objekt inom energiinfrastruktur. Med hänsyn till att huvudaktieägaren till Nord Stream 1 och den enda aktieägaren till Nord Stream 2 är det ryska företaget Publikt aktiebolag Gazprom, och att dessa gasledningar är avsedda för att leverera rysk naturgas till europeiska konsumenter, insisterar ryska sidan på att de behöriga federala verkställande myndigheterna och Publikt aktiebolag Gazprom engageras i denna utredning och i alla strukturer som är involverade i den i syfte att göra incidentens utredning i högsta grad öppen, heltäckande och trovärdig .

Ambassaden begagnar sig av detta tillfälle för att ånyo försäkra Utrikesdepartementet om sin utmärkta högaktning.

Stockholm, «4» oktober 2022

KUNGARIKET SVERIGES
UTRIKESDEPARTEMENT

Stockholm
6 oktober 2022

Ärade fru Statsminister,

Härmed har jag äran att vidarebefordra ett brev av Ordförande för Ryska Federationens Regering Michail V. Mishustin angående utredningen kring gasledningarna Nord Stream.

Med försäkran om utmärkt högaktning,

Ryska Federationens
Ambassadör i Sverige

Victor Tatarintsev

HENNES EXCELLENS
FRU MAGDALENA ANDERSSON
KUNGARIKET SVERIGES
STATSMINISTER

**ЕЕ ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ
ГОСПОЖЕ МАГДАЛЕНЕ
АНДЕРССОН,
ПРЕМЬЕР-МИНИСТРУ
КОРОЛЕВСТВА ШВЕЦИЯ
Г.СТОКГОЛЬМ**

Уважаемая госпожа Премьер-министр!

Российская сторона располагает информацией о том, что Швецией принято решение о проведении расследования инцидентов 26-27 сентября 2022 г., связанных с газопроводами «Северный поток-1» и «Северный поток- 2».

Рассматриваем данные происшествия как умышленную диверсию против крупнейшего энергетического проекта Европы и одного из важнейших объектов энергетической инфраструктуры Российской Федерации. По имеющимся у российской стороны данным, характер падения давления позволяет с уверенностью говорить, что нарушение герметичности газопроводов «Северный поток-1» и «Северный поток-2» вызвано внешними физическими повреждениями.

Принимая во внимание, что основным (51%) акционером собственника «Северного потока-1» и единственным акционером собственника «Северного потока-2» является российская компания ПАО «Газпром», и что указанные газопроводы предназначены для поставок российского природного газа европейским потребителям, российская сторона настаивает на привлечении компетентных федеральных органов исполнительной власти и ПАО «Газпром» к данному расследованию и участии в работе всех задействованных в нем структур с тем, чтобы сделать расследование инцидента максимально открытым, всеобъемлющим и заслуживающим доверия.

Прошу Вас, уважаемая госпожа Премьер-министр, сообщить о принятом решении.

С уважением,

М.Мишустин

Inofficiell översättning

HENNES EXCELLENS
FRU MAGDALENA ANDERSSON,
KUNGARIKET SVERIGES
STATSMINISTER
STOCKHOLM

Ärade fru Statsminister!

Ryska sidan innehar informationen om att Sverige har fattat ett beslut om att genomföra en utredning av incidenterna den 26-27 september 2022 som rör gasledningarna Nord Stream 1 och Nord Stream 2.

Vi betraktar dessa incidenter som ett avsiktligt sabotage mot Europas största energiprojekt och mot ett av Ryska Federationens viktigaste objekt inom energiinfrastruktur. Enligt uppgifter tillgängliga för ryska sidan tillåter tryckfallets karaktär att med säkerhet påstå att ett läckage i gasledningarna Nord Stream 1 och Nord Stream 2 orsakats av en yttre fysisk skada.

Med hänsyn till att huvudaktieägaren (51 %) till Nord Stream 1 och den enda aktieägaren till Nord Stream 2 är det ryska företaget Publikt aktiebolag Gazprom, och att dessa gasledningar är avsedda för att leverera rysk naturgas till europeiska konsumenter, insisterar ryska sidan på att de behöriga federala verkställande myndigheterna och Publikt aktiebolag Gazprom engageras i denna utredning och i alla strukturer som är involverade i den i syfte att göra incidentens utredning i högsta grad öppen, heltäckande och trovärdig .

Jag omber Er, ärade fru Statsminister, att få underrätta oss om det fattade beslutet.

Högaktningsfullt,

M. Mishustin

den 5 oktober 2022